

# EL LÉXICO DE LA EDUCACIÓN EN LOS TRATADOS HIPOCRÁTICOS.<sup>1</sup>

JUAN ANTONIO LÓPEZ FÉREZ

1. Desde hace unos años me he ocupado del léxico de la educación en la literatura griega clásica. Hasta el momento lo he revisado en Heródoto, Tucídides,<sup>2</sup> Eurípides,<sup>3</sup> Aristófanes<sup>4</sup> y Platón.<sup>5</sup> He creído oportuno examinar los escritos hipocráticos a fin de obtener información adecuada sobre tal léxico, y, a la vez, extraer las conclusiones oportunas. En general, puede afirmarse que los médicos hipocráticos tenían un buen conocimiento de la lengua de su época: leían, viajaban, estaban al tanto de las innovaciones léxicas del momento. Por otro lado, no pocos hipocráticos se nos muestran instruidos en la literatura anterior y contemporánea, y, asimismo, se manifiestan como innovadores en cuanto al vocabulario se refiere.

Nos ceñiremos a varias familias léxicas, mencionando sólo aquellos pasajes en que los vocablos respectivos funcionan dentro del campo semántico de la educación-instrucción, entendido en sentido amplio: la recibida, la que se tiene, la que se transmite, la que se debe conseguir. Los contextos son esenciales a la hora de determinar el valor de algunos términos.

## 2. διδάσκω y su familia léxica.

### 2.1. ἀδίδακτος (2)<sup>6</sup>

Quizá innovación hipocrática.<sup>7</sup>

a. *Decent.4* (IX 230, 4.12): ...ἀδίδακτον γάρ τὸ χρέος ἔν τε σοφίῃ καὶ ἐν τῇ τέχνῃ· πρόσθε μὲν ἢ διδαχθῆ, ἐς τὸ ἀρχὴν λαβεῖν

<sup>1</sup>Esta contribución forma parte del PB 96- 0096 de la *DGES* española. (Una primera versión fue leída durante el *Xème Colloque international hippocratique*, Niza, 6-9 de Octubre de 1999. La presente redacción será publicada también en las Actas correspondientes, editadas por A. Thivel).

<sup>2</sup>Cfr. López Férez, J. A. (1999).

<sup>3</sup>Cfr. López Férez, J. A. (1995), p. 209-233.

<sup>4</sup>Cfr. López Férez, J. A. (1997), p.81-101.

<sup>5</sup>Cfr. López Férez, J. A. (1995), p.137-142; López Férez, J. A. (2000); López Férez, J. A. (2000), p.61-121.

<sup>6</sup>Entre paréntesis figura la cantidad de registros de cada uno de los términos analizados.

<sup>7</sup>*DGE* menciona a Demóstenes; también cita, por ejemplo, a Pseudo-Focílides y los escritos órficos.

\* *Synthesis* (2000), vol. 7.

ἡ [ δὲ } φύσις κατερρῦη καὶ κέχυται... καλὸν γὰρ ἐκ τοῦ διδαχθέντος ἔργου λόγος... (ed. Heiberg).<sup>8</sup> “Pues no es enseñable la necesidad, ni en el saber ni en el arte. Antes que se enseñe, la naturaleza fluye para conseguir un principio y queda desparramada... Pues algo hermoso es la explicación que procede de una obra enseñada...”.

Se trata de un pasaje de comprensión difícil con graves problemas textuales. Littré y Jones lo reflejan bien en sus respectivas ediciones.<sup>9</sup> Nótese la convergencia léxica.<sup>10</sup>

b. *Alim.*39 (IX 112, 3): φύσις πάντων ἀδίδακτοι, (ed. Joly), “Las naturalezas de todas las cosas no han recibido enseñanza”.<sup>11</sup>

Sentencia de contenido médico, filosófico y cultural. Se advierte la contraposición entre las “naturalezas”, con la función intensiva propia del plural de los abstractos, y la “enseñanza”. Habría que entender el adjetivo con valor pasivo: “que no han recibido enseñanza”.

2.2. ἀποδιδάσκω (1).<sup>12</sup> Lo veremos en el ejemplo siguiente.

2.3. δίδαγμα (1)

Es quizá una innovación hipocrática. Lo encontramos también en Eurípides, Critias, Aristófanes, Jenofonte, Platón, etc.

*Fract.*1 (III 414, 12): ῥητέον οὖν ὀπόσας ἄν ἐθέλω τῶν ἀμαρτὰδων τῶν ἠτηρῶν, τὰς μὲν ἀποδιδάξαι, τὰς δὲ διδάξαι

<sup>8</sup>Indicamos el autor de la edición, cuando no es Littré. Sólo en la primera ocasión.

<sup>9</sup>Jones, W. H. S. (1967 -1923, 1<sup>a</sup>-), p. 285 cree que λόγος significa aquí “teoría”, “hipótesis”, pero insiste en que no debe olvidarse la oposición λόγος / ἔργον. El escollo más grave en la transmisión del texto es la lectura προσθεμένη ofrecida por los mss. Littré la interpretó como πρόσθε μὲν ἦ y fue imitado por Jones y Heiberg en sus respectivas ediciones. De aceptar la lectura de los códices tendríamos que el participio concuerda con ἡ φύσις: “Cuando asistiendo, la naturaleza es enseñada...”. En tal caso habría que admitir un subjuntivo (διδάχθη) eventual sin partícula (ἄν), lo que es muy raro en oración principal, fuera de los textos homéricos.

<sup>10</sup>ἀδίδακτοι- διδαχθη- διδαχθέντος.

<sup>11</sup>Joly, R. (1972), p.150, cita a Galeno (V 790-791 K.) y *Epid.* VI 5, 1 (V 314, 8): ἀπαιδευτος ἡ φύσις ἐοῦσα καὶ οὐ μαθοῦσα τὰ δέοντα ποιῆι. (Es el texto de Littré. Veremos después que Smith prefiere la lectura εὐπαιδευτος). Asimismo, menciona *Vict.* I 15 (VI 490, 11) en donde leemos: ἡ φύσις αὐτομάτη ταῦτα ἐπίσταται.

Ofrece muchos problemas la datación de este tratado. Algunos (Joly, por ejemplo), lo sitúan en los siglos III/II a.C.; otros, lo retrasan hasta el I d.C.

<sup>12</sup>Es sin duda una innovación hipocrática. *LSJ* sólo lo cita en este pasaje. Por su lado, el *Diccionario griego – español (DGE)* ofrece algún otro uso posterior.

[· ἄρξομαι δὲ} περὶ τῆς φύσιος τῆς χειρός· καὶ γὰρ ἄλλων ὁστέων τῶν κατὰ τὸ σῶμα δίδαγμα ὅδε ὁ λόγος ἐστίν. (ed. Withington),<sup>13</sup> “De entre los errores de los médicos hay que decir cuántos quiero -unos, refutar; otros, explicar -acerca de la naturaleza de la mano. Pues enseñanza sobre los otros huesos del cuerpo es esta explicación”.

Withington: “I want to give positive and negative instruction, for this discourse is an instruction on other bones of the body also”.

Observamos que δίδαγμα lleva un genitivo objetivo; es decir, su función sintáctica es semejante a la del verbo correspondiente. Si διδάσκω se construye muchas veces con objeto directo, el sustantivo verbal comporta un genitivo objetivo que, en cierto modo, equivale a un complemento directo. Es interesante observar que la exposición escrita (λόγος puede ser el “discurso”, la exposición oral de algo; pero, en los tratados hipocráticos, se refiere, con frecuencia, a la explicación escrita, el razonamiento manifestado mediante la escritura) tiene la capacidad de transmitir una enseñanza.

Δίδαγμα aparece en el siglo V a.C. Precisamente *Fract.* y *Art.* están considerados entre los libros quirúrgicos más antiguos del *CH*. Quizá del último cuarto del siglo V a. C. Ambos tratados tienen indudables influencias recíprocas y muestran una lengua artísticamente elaborada en la que abundan los recursos retóricos. Las lenguas especiales, en especial la medicina y la filosofía, sacaron enorme provecho del sufijo -μα, que expresa el resultado de la acción verbal.<sup>14</sup> El sustantivo examinado lo tenemos una vez en Eurípides,<sup>15</sup> y otra, en Aristófanes.<sup>16</sup> Es sabido que el cómico ridiculiza con frecuencia los sustantivos especiales -enrevesados o novedosos- de las lenguas técnicas.

<sup>13</sup>Kühlewein omite lo recogido entre corchetes.

<sup>14</sup>Los neutros en -μα los leemos desde Homero. No obstante, cobraron notable impulso en la filosofía presocrática, y, además, en la poesía lírica arcaica. Surgen especialmente de verbos denominativos. Tales sustantivos son muy abundantes en la koiné literaria. Dentro del *CH* hallamos trescientos cuarenta (340) sustantivos con tal sufijo. En la *Colección* hipocrática se suelen establecer oposiciones de cierto rendimiento lingüístico. Así, ἔλκωσις (9), presente también en Tucídides, es la “acción de ulcerarse”, mientras que ἔλκωμα (4) es la úlcera ya constituida, formada, o sea, el resultado visible de la ulceración.

<sup>15</sup>*Fr.* 291, 3: “el tiempo es una enseñanza muy variopinta...”.

<sup>16</sup>*N.* 668.

Pasando al texto hipocrático que hemos expuesto, los comentaristas, desde Galeno,<sup>17</sup> señalan el absurdo de la frase “enseñar errores”.<sup>18</sup> Parece un juego de palabras. Withington indica cómo han resuelto el pasaje diversos editores. Hay varios problemas textuales en los que no podemos detenernos ahora.

Nos dice Littré<sup>19</sup> que Galeno, en su comentario, afirma que la frase “enseñar errores” significa: “détruire les règles qui, tout en étant réellement des erreurs, ne sont pas regardées comme telles, et poser des règles qui, étant regardées comme des erreurs, n’ en sont pas cependant”. Con esta explicación podría justificarse la traducción de Withington.

Con respecto a lo señalado entre corchetes, Littré señala:<sup>20</sup> ante π. addunt ἄρξομαι δὲ ΒFGHIJKLMNQ’, Bosq.- Les mots, quoique donnés par la majorité des manuscrits, ne paraissent pas nécessaires au sens”.

#### 2.4 διδακτήριον (2)<sup>21</sup>

Este sustantivo es una innovación hipocrática. Es el único ejemplo ofrecido por *LSJ*. Tal diccionario lo interpreta como “prueba”. *DGE* cita otros ejemplos posteriores. Joly lo traduce como “preuve”. Creemos que se puede mantener la correspondencia semántica con διδάσκω.

*Acut.* 11 (II 304, 10-306, 13)·Πολλὰ δ’ ἂν τις καὶ ἄλλα ἠδελφισμένα τοῖς εἰρημένοισι γράφοι· τόδε γε μὴν κρέσσον μαρτύριον· οὐ γὰρ ἠδελφισμένον μοῦνον ἐστὶ τῷ πρήγματι, περὶ οὗ μοι ὁ πλεῖστος λόγος εἴρηται, ἀλλ’ αὐτὸ τὸ πρῆγμα ἐπικαιρότατόν ἐστιν διδακτήριον· ...Τοῦτο οὖν μέγιστον διδακτήριον, ὅτι οὐ στερητέαι αἱ πρῶται ἡμέραι τοῦ

<sup>17</sup>cf. Withington, E.T. (1968 -1928 ,1ª-), p.96, n.1.

<sup>18</sup>El sustantivo ἀμαρτάς lo leemos trece (13) veces en el *CH*. Es una forma típicamente jonia, bien conocida por Heródoto. Es más utilizada en la *Colección* hipocrática que ἀμάρτημα (8 empleos; este sustantivo lo encontramos a partir de Sófocles; luego, lo leemos en Tucídides y Antífote) y que ἀμαρτή (6). Por lo demás, lo tenemos en Esquilo, Tucídides y Antífote.

<sup>19</sup>III 415, n. 29.

<sup>20</sup>*Ibid.* n. 31.

<sup>21</sup>El sufijo -τηριον caracteriza a una serie de sustantivos que designan un instrumento, lugar o ceremonias diversas; asimismo, diminutivos. La *Concordantia (Index inverse)* recoge quince (15) en el *CH*. De entre ellos, once (11) son innovaciones: ἀναστομωτήριον, ἐμετήριον, ἰητήριον, πυριητήριον (no consta en *LSJ*), πειρητήριον (no lo recoge *LSJ*), κυητήριον, ἐγκυητήριον, διδακτήριον, μαλθακτήριον, καθαυτήριον, φυτευτήριον.

ὀυφήματος... (ed. Joly), “Uno podría escribir muchas cosas hermanadas con las que quedan dichas. Además, la siguiente prueba es bastante fuerte: en efecto, no sólo está hermanada con el asunto sobre el que se ha dicho la mayor parte del discurso, sino que el asunto mismo es motivo de enseñanza muy oportuno... Por tanto, creo que eso es grandísimo motivo de enseñanza sobre que los primeros días no han de privar de cocción...”.

Joly,<sup>22</sup> en su comentario, afirma que la frase es difícil. Puede que el segundo *πρῆγμα* no aluda al primero, sino que simplemente se refiera al sustantivo *μαρτύριον*. Tal dificultad sintáctica no es imposible en la prosa científica de la época.

Conviene señalar la presencia del adjetivo *ἐπικαιρός* (aquí en grado superlativo), que surge en el siglo V (Sófocles, Tucídides). En el *CH* (30 usos) adquiere valores nuevos. Toda la importancia del momento oportuno (*καιρός*) subyace en el adjetivo.

#### 2.5. διδακτός (1)

El adjetivo verbal aparece en el siglo V a.C.<sup>23</sup> Posteriormente lo encontramos, entre otros, en Jenofonte<sup>24</sup> y Platón.<sup>25</sup>

*Decent*. 3 (IX 228, 7): ...τὴν δὲ ἐναντίην χρειῶδες σκοπεῖν, οἷς οὐ διδακτὴ κατασκευὴ οὐδὲ περιεργίη..., “La contraria (*sc.* sabiduría) es conveniente que la observen quienes no tienen una preparación enseñada ni minuciosidad excesiva”.

Pensamos que en este pasaje el adjetivo verbal tiene un valor pasivo, o sea, la preparación que se tiene porque la “ha enseñado” otro. La construcción sintáctica en donde leemos nuestro adjetivo consiste en una oración nominal pura con dativo posesivo (οἷς).

#### 2.6. διδασκαλεῖον (1)

*Flat*. 1 (VI 90, 14): “Ὅσα μὲν γὰρ χειρουργῆσαι χρεῖ, συνεθισθῆναι δεῖ - τὸ γὰρ ἔθος τῆσι χερσὶ κάλλιστον διδασκαλεῖον- ... (ed. Jouanna), “A cuantos casos en que es preciso

<sup>22</sup>Cf. *Hippocrate...*, VI, 2<sup>a</sup>, p.101.

<sup>23</sup>Líricos (5), Sófocles (5), Eurípides(3). Recordemos, por lo demás, que *Decent* es tenido por tardío entre los especialistas, que suelen fecharlo en torno al II d.C.

<sup>24</sup>Cf., por ejemplo, *Mem.* III 9,1.

<sup>25</sup>En el filósofo es muy utilizado (91). Ocupa un puesto importante, pues lo tenemos allí donde se hace la pregunta de si la virtud es “enseñable”.

actuar con la mano, es necesario acostumbrarse- pues la costumbre es la mejor escuela para las manos...”.

Jouanna<sup>26</sup> ha mostrado que la lectura de la vulgata y del ms. M fue sustituida por διδασκάλιον, lección ofrecida por A. Littré y los editores sucesivos. Traduce así: “car l’ habitude, quand il s’ agit des mains, est l’  cole la meilleure”. Explica que διδασκάλιον,<sup>27</sup> “la cosa enseñada”, no conviene a este texto. Sí, en cambio, es pertinente la “escuela”, pues el uso metafórico de ese sustantivo no resulta fuera de lugar en una prosa artística salpicada de metáforas.

Añadamos, desde el punto de vista sintáctico, que el dativo τῆσι χερσίν, interpretado por Jouanna en su versión como dativo de limitación (“quand il s’agit des mains”), podría entenderse también como dativo de interés (*commodi*), “en provecho de las manos”, o bien, como dativo propio, -si lo examinamos como correspondiente a una oración nominal pura-, o sea, “las manos tienen la costumbre como la mejor escuela”.

Hemos dicho en otra parte<sup>28</sup> que la primera aparición del sustantivo estudiado, dentro de la literatura griega, es el pasaje de Tucídides en que el historiador nos habla de la matanza perpetrada por los peltastas tracios armados de sables, cuando cayeron de improviso sobre una escuela de niños ( διδασκαλείω παίδων),<sup>29</sup> la cual “all  era la mayor” ( περ μ γιστον ἦν αὐτόθι).<sup>30</sup> La expresión es lacónica, pero queda abierta la posibilidad de que hubiera otras escuelas.

Debemos corregir esa afirmación nuestra, diciendo que la primera

<sup>26</sup>Jouanna, J. (1988), p. 103, n. 4.

<sup>27</sup>Es una innovación herodotea (V 58,1). El historiador de Halicarnaso es el único autor del siglo V que lo registra. El pasaje dice así: “Esos fenicios que llegaron con Cadmo - de entre los cuales eran los gefireos-, habitando esa región (*sc.* Beocia), trajeron otras enseñanzas a los helenos, y, especialmente, las letras, ( σήγαγον διδασκάλια  ς τοὺς Ἕλληνας καὶ δὴ καὶ γράμματα), no teniéndolas antes los helenos, según me parece; en primer lugar,  sas que usan todos los fenicios...”.

<sup>28</sup>Cf. n. 2.

<sup>29</sup>La expresión nos deja la duda de si había escuelas que no fueran para niños, si es que el genitivo epexegetico no es expletivo.

<sup>30</sup>VII 29, 5 (El suceso es del 413. Por otro lado, los especialistas est n de acuerdo en que Tucídides redact  definitivamente su obra después del 404 a.C.)

vez que leemos tal sustantivo es en *Flat.*, tratado fechado por Jouanna en el último cuarto del siglo V.<sup>31</sup>

### 2.7. διδασκαλίη (2).<sup>32</sup>

Sustantivo que surge en el siglo V: Píndaro,<sup>33</sup> Tucídides,<sup>34</sup> posteriormente lo registran Jenofonte,<sup>35</sup> Platón,<sup>36</sup> etc.

*Lex 2* (IV 638, 13-640, 1): χρή γάρ, ὅστις μέλλει ἰητρικὴν ξύνεσιν ἀτρεκέως ἀρμόζεσθαι, τῶνδὲ μιν ἐπήβολον γενέσθαι· φύσιος, διδασκαλίης, τόπου εὐφυέος, παιδομαθίης, φιλοπονίης, χρόνου. πρῶτον μὲν οὖν πάντων δεῖ φύσιος· φύσιος γάρ ἀντιπρησοῦσης κενεὰ πάντα, φύσιος δὲ ἐς τὸ ἄριστον ὁδηγεοῦσης διδασκαλίη τέχνης γίνεται, ἣν μετὰ φρονήσιος ἢ περιποιήσασθαι παιδομαθεὰ γενόμενον ἐν τόπῳ, ὁκοῖος εὐφυῆς πρὸς μάθησιν ἔσται, ἔτι δὲ φιλοπονίην προσενέγκασθαι ἐς χρόνον πολύν, ὅκως ἢ μάθησις ἐμφυσιωθεῖσα δεξιῶς τε καὶ εὐαλδέως τοὺς καρπούς ἐξενέγκηται. (ed. Heiberg), “Pues es preciso que, quien se dispone a prepararse el conocimiento médico de modo exacto, llegue a ser poseedor de estas cosas: naturaleza, enseñanza, lugar propicio, instrucción desde niño, gusto por el trabajo, tiempo. Pues bien, antes de todo, tiene necesidad de naturaleza, pues si la naturaleza se opone, todo es inútil; pero cuando la naturaleza se encamina hacia lo mejor, se produce la enseñanza del arte, si, con inteligencia, sucede que se apropie de ella quien recibió instrucción desde niño, situado en un lugar que sea apto para el aprendizaje, y, además, que se añada amor al esfuerzo por mucho tiempo, para que el aprendizaje, haciéndose naturaleza, aporte frutos de modo adecuado y abundante”.

<sup>31</sup>*Ibid* p.49.

<sup>32</sup>Los femeninos griegos en -ία están dotados de un sufijo muy antiguo, pues lo tenemos bien establecido ya en los primeros textos literarios. Tal sufijo forma sustantivos a partir de otros sustantivos y adjetivos (cf. ἄγγελος- ἀγγελία, ambos en Homero); será muy productivo posteriormente a lo largo de toda la historia de la lengua griega.

<sup>33</sup>Cf. *P.* IV 102.

<sup>34</sup>Lo recoge en tres secuencias: I 68, 3; II 42; II 87, 7. El valor general es el de “explicación”, “consejo”. No obstante el último ejemplo está muy cerca del campo de la educación. Se habla allí, en efecto, de que los errores cometidos son portadores de enseñanza. Cf. n. 39 del último trabajo recogido en nuestra n. 5.

<sup>35</sup>Hemos localizado siete pasajes, al menos. Nuestra búsqueda en este autor es, hasta ahora, insatisfactoria, por falta de Índice y/o Concordancia modernos.

<sup>36</sup>Lo utiliza nueve (9) veces.

Hay una evidente convergencia léxica de varios términos del campo semántico que examinamos.<sup>37</sup> Por nuestra parte, pensamos que se debe interpretar διδασκαλίη en sentido pasivo, o sea, la que recibe quien quiere conocer la medicina. Hay varios problemas textuales que no podemos abordar aquí. Nos limitamos a decir que el sustantivo estudiado depende de ἐπήβολον, predicado nominal del sujeto (μιν). El adjetivo ἐπήβολος (sólo una vez lo leemos en el *CH*) se construye con genitivo. Cabe encontrarlo ya en la *Odisea*, y, luego, en Esquilo, Sófocles, Heródoto, etc. Es un derivado de ἐπιβάλλω, con una -η (-α) no etimológica.<sup>38</sup>

Notemos, por lo demás, que φύσις y διδασκαλίη van juntas. Recordemos a Demócrito: “La naturaleza y la educación (ἡ φύσις καὶ ἡ διδαχὴ) son algo semejante. Pues también la educación le altera el ritmo al hombre, y, al alterarlo, crea naturaleza (ματαρυσμοῦσα δὲ φυσιοποιεῖ).”<sup>39</sup> Importante es asimismo lo que se nos ha transmitido de Protágoras: “la enseñanza precisa naturaleza y ejercicio (φύσεως καὶ ἀσκήσεως διδασκαλία δεῖται).”<sup>40</sup>

Obsérvese en el texto la frase ἡ μάθησις ἐμφυσιωθεῖσα (el participio es un *hapax* en el *CH*, y constituye una de las primeras apariciones del verbo correspondiente en la literatura griega), reflejo evidente del citado pensamiento democriteo.<sup>41</sup> Reparemos, asimismo, en la presencia de παιδομαθίη- παιδομαθής (tres líneas más abajo), y, algo antes, πρὸς μάθησιν.

#### 2.8. διδάσκαλος (1).

Tenemos este sustantivo en el *Himno homérico a Hermes*,<sup>42</sup> y, pos-

<sup>37</sup>Cf. διδασκαλίης- παιδομαθίης- διδασκαλίη- παιδομαθέα- μάθησιν- μάθησις.

<sup>38</sup>Cf. Chantraine, P. (1968), p.357 (=DE).

<sup>39</sup>68 B 33 D.-K.

<sup>40</sup>80 B 3 D.-K.

<sup>41</sup>En el pensador atomista φυσιοποιέω es una innovación evidente (*LSJ* sólo cita el pasaje democriteo). Por su parte, ἐμφυσιόω es uno de los primeros usos de tal vocablo. El tratado en cuestión -que algunos consideraban antiguo, o sea, desde fines del V hasta mitad del IV- es fechado por algunos especialistas en la época helenística. Anteriormente, tenemos ese verbo en Jenofonte, *Lac.*3, 4. También cabe leerlo en Diógenes de Sinope, *Ep.* XXVIII 1.

<sup>42</sup>*H.Merc.*556: se habla allí de las tres doncellas maestras de la adivinación que Apolo aprendería luego. No carece de importancia que la primera vez que leemos tal sustantivo en la literatura europea esté en nominativo de plural femenino.

teriormente, en Heráclito, Esquilo, Sófocles, Eurípides, Demócrito, Aristófanes, Tucídides, etc.

*Epid.* IV 56 (V 196, 4): ...οἶον τῷ παρὰ τῷ διδασκάλῳ καὶ ἄλλοτε οἶον εἶδον...

(ed. Smith),<sup>43</sup> “En los que padecen peripneumonía, los esputos biliosos, cuando van a cesar, llegan a ser muy amarillos durante poco tiempo; cuando se muestran tales como en los comienzos, pienso que éstos no maduran del todo, sino que hacen crisis, como vi en el que estaba en casa del maestro, y también en otros casos”.

No estamos seguros del contenido; tampoco sabemos de qué localidad se trata. El pasaje es muy lacónico. Puede referirse a alguien que se encontró mal estando en la casa del maestro; quizá viviera allí permanentemente; el caso indudable es que la preposición παρὰ con dativo comporta una noción local, espacial, o sea, hace referencia al sitio donde alguien se encuentra.

#### 2.9. διδάσκω (25).

Nos limitaremos a los ejemplos en que tal verbo puede entenderse situado dentro del campo de la “enseñanza”, “educación”.<sup>44</sup>

a. *Iusi.* (IV 628, 5-630, 1.4): ἡγήσασθαι τε τὸν διδάξαντά με τὴν τέχνην χρῆζοντι μετάδοσιν ποιήσασθαι καὶ γένος τὸ ἐξ αὐτοῦ ἀδελφοῖς ἴσον ἐπικρινέειν ἄρρεσι καὶ διδάξειν τὴν τέχνην ταύτην, ἣν χρῆζωσι μανθάνειν, ἄνευ μισθοῦ καὶ ξυγγραφῆς, παραγγελίης τε καὶ ἀκροήσιος καὶ τῆς λοιπῆς ἀπάσης μαθήσιος μετάδοσιν ποιήσασθαι υἰοῖσί τε καὶ τοῖσι τοῦ ἐμὲ διδάξαντος

<sup>43</sup>Littré (V 196), n. 3 afirma: τὸ CDHJK; y en n. 4: δακτύλω FG. Por su lado, SMITH, W. (1994), p.149, n. 14, dice con respecto a la lectura τῷ: Corn. τὸ: mss. <sup>44</sup>Con la acepción de “explicar”, “mostrar”, cf. *Morb.sacr.* 1 (VI 358, 19); *Nat. Mul.* 1 (VII 312, 13); *de arte* 9 (VI 16, 3); *Vict.* II 39 (VI 536, 4); *Ep.* XVII (IX 360, 7); etc. Algunos pasajes son dudosos. Recordemos uno de ellos: *Vict.* III 68 (VI 598, 6): τοῦτο τεκμήριον διδάσκω τοὺς ἰδιώτας, διότι δὲ οὕτως ἔχει, φράσω. Al tratarse de la relación del médico ilustrado con los profanos es difícil entenderlo como “enseñar”. En su edición y estudio dedicados a *Nat. Hom.*, Jouanna, J., (Cf. *CMG* I 1, 3, p. 34) sostiene que τοὺς ἰδιώτας son las personas que llevan una vida normal, tal como puede comprobarse en los capítulos 16-21 de tal tratado; posteriormente, en ese escrito, hay un apartado (capítulo 22) reservado al régimen de los atletas. Al ocuparse de las personas de vida normal, el autor hipocrático da recomendaciones sobre el régimen alimenticio (c.16-17), que varía según las estaciones (c. 16), y las constituciones y las edades (c.17).

καὶ μαθηταῖσι συγγεγραμμένοις τε καὶ ὠρκισμένοις νόμῳ ἱητρικῷ, ἄλλῳ δὲ οὐδενί. (ed. Heiberg), “Considerar al que me enseñó este arte de modo semejante a mis progenitores, y tenerlo por partícipe de mis medios de vida y hacerle un reparto de las cosas necesarias si lo necesita, y considerar a sus descendientes igual que a mis hermanos varones, y enseñarles este arte, si tuvieren necesidad de aprenderlo, sin salario ni contrato, y establecer la transmisión de la preceptiva, enseñanza oral y toda la instrucción restante en provecho de mis hijos, de los hijos del que me enseñó y de los discípulos que hayan escrito el contrato y prestado juramento según la ley médica, y de ninguno más”.

No podemos extendernos en comentar, siquiera brevemente, un texto tan rico en contenido y léxico. Nos fijaremos sólo en algunos detalles: la necesidad de contrato escrito;<sup>45</sup> la correspondencia estricta entre “enseñar” (διδάσκειν) y “aprender” (μανθάνειν); la existencia de discípulos adscritos (συγγεγραμμένοις); la posibilidad de que los hijos -quizá, la prole, la descendencia, en general, o sea, no necesariamente sólo los hijos- del maestro necesitaran recibir la enseñanza; los tres tipos de instrucción-aprendizaje;<sup>46</sup> la convergencia léxica de términos correspondientes al campo de la educación, entendido en sentido lato.<sup>47</sup> En el plano sintáctico cabe destacar la *variatio*: διδάξαντα lleva doble objeto directo, a saber, de persona a quien se enseña y de cosa que se enseña; διδάξειν rige un objeto directo de cosa enseñada, aunque se entiende claramente que el de persona (γένος), a quien se transmite tal enseñanza, está elíptico; en cambio, διδάξαντος comporta simplemente un complemento directo de persona. Por su parte, μανθάνειν no lleva objeto alguno indicador del contenido verbal, pero el contexto nos señala que su objeto directo, elíptico, es el mismo que

<sup>45</sup>A eso se refiere el término συγγραφή, “contrato”, “fianza”.

<sup>46</sup>Es decir, la μάθησις. Comprendería: a) la preceptiva, o sea, las reglas y normas acerca de la actuación del médico. El tratado *Praec.* es esencial en este asunto; b) la enseñanza oral y aural, es decir, la que se imparte de viva voz y se recibe a través del oído; y c) el resto de la enseñanza, que consistiría quizá en diversas prácticas realizadas al lado del maestro.

<sup>47</sup>Tenemos la siguiente secuencia: διδάξαντα- διδάξειν- μανθάνειν- μαθήσις- διδάξαντος- μαθηταῖσι.

va regido por el cercano διδάξειν. Finalmente, μάθησις -μαθητής son utilizados sin complemento alguno, especificador, que pudiera concretar el valor exacto de tales sustantivos.

b. *Art.* 52 (IV 228, 9): ἐν τοιούτοισι οὖν σχήμασιν ἀναγκάζονται ἐσχηματίζεσθαι, οἷσιν ἂν ἔσω ἐκβάν τὸ ἄρθρον μὴ ἐμπέση, οὐ προβουλεύσαντος τοῦ ἀνθρώπου ὅπως ἂν ῥήιστα ἐσχηματισμένον ἦ, ἀλλ' αὐτὴ ἢ συμφορὴ διδάσκει ἐκ τῶν παρεόντων τὰ ῥήιστα αἰρεῖσθαι... πάντες, καὶ οἱ νήπιοι, οὕτως ὁδοιποροῦσιν... (ed. Withington), “Pues bien, en tales posturas se ven obligados a ponerse aquellos cuya articulación, tras haber sufrido luxación hacia adelante, no sea reducida, no habiendo premeditado el hombre de qué postura estaría del modo más cómodo, sino que la propia desgracia enseña a elegir lo más cómodo a partir de las circunstancias... Todos, incluso los niños, caminan de ese modo...”.

El hipocrático nos habla de una luxación de fémur. La oposición hombre/niño sirve para subrayar que no se trata de nada aprendido con los años ni con la experiencia, sino de algo distinto. Aquí es la desgracia, la desdicha (συμφορὴ),<sup>48</sup> la que enseña al enfermo a elegir la postura más cómoda.<sup>49</sup>

c. *Vict.* I 11 (VI 486, 14): Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐκ τῶν φανερῶν τὰ ἀφανέα σκέπτεσθαι οὐκ ἐπίστανται· τέχνησι γὰρ χρεώμενοι ὁμοίησιν ἀνθρωπίνῃ φύσει οὐ γινώσκουσι. θεῶν γὰρ νοῦς ἐδίδαξε μιμεῖσθαι τὰ ἐωυτῶν, γινώσκοντας ἃ ποιέουσι, καὶ οὐ γινώσκοντας ἃ μιμέονται... (ed. Joly, *CMG*), “Los hombres no saben observar lo invisible a partir de lo visible. No saben, en efecto, que usan unas técnicas semejantes a la naturaleza humana. Pues la inteligencia de los dioses les enseña a imitar sus propios asuntos, sabiendo ellos lo que hacen, pero no sabiendo lo que imitan...”.

<sup>48</sup>Aparece veinticuatro (24) veces en el *CH*. De ellas, trece en *Art*. Es ésta la única secuencia en que se nos muestra como sujeto de un verbo transitivo que lleva complemento directo explícito: una completiva de infinitivo. Cf. Platón, *Ap.* 26 b: θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν, “enseñando a no admitir dioses”.

<sup>49</sup>Cf. un caso paralelo en Tucídides (III 82, 2): “la guerra... es un maestro violento y adapta a las circunstancias las emociones de la mayoría (ὁ δὲ πόλεμος... βίαιος διδάσκαλος)”. Véase, también, Esquilo, *Pr.* 391.

Joly<sup>50</sup> ha visto la notoria influencia pitagórica en el pasaje; asimismo, hay algunas teorías de Anaxágoras;<sup>51</sup> menos importante, en cambio, es la presencia de postulados heracliteos. En el contexto puede rastrearse la teoría sobre la relación microcosmos-macrocosmos. Es esencial la idea de la imitación (ἀπομίμησις): las artes imitan, no a la naturaleza del todo, sino a la naturaleza humana. A diferencia de otros pensadores, el autor hipocrático se centra en el estudio del hombre.

Hay muchas cosas que comentar en esta secuencia. Nos limitamos al sujeto de nuestro verbo (θεῶν νοῦς). Joly: “l’ esprit des dieux”; Jones: “the mind of gods”.

El genitivo posesivo (θεῶν) puede explicarse como una posesión real (“la inteligencia propia de los dioses”), con lo que el sujeto real sería, en definitiva, “los dioses”; pero cabe interpretarlo también como la “inteligencia procedente de los dioses”,<sup>52</sup> o sea, la inteligencia que, viniendo de los dioses, poseen los hombres. De los treinta y dos (32) usos de νοῦς en el *CH* éste es el único con tal construcción en genitivo. No hemos visto ninguna distribución sintáctica semejante entre los presocráticos. Todo ello ha originado problemas en la transmisión del texto hipocrático, asunto en el que no podemos entrar con todo el detenimiento que merece.<sup>53</sup>

Además, el aoristo ἐδίδαξε merece cierta atención. Más que un aoristo puntual, ingresivo (“enseñó” en un momento dado: Cf. Jones: “taught them...”; Joly: “leur a enseigné”), pensamos que puede entenderse como un aoristo gnómico, o sea, con valor atemporal: “les enseña”, “les sigue enseñando”. Como los especialistas afirman, tal aoristo no tiene valor temporal, sino sólo aspectual. Cabría, asimismo, verlo como un aoristo propio de situaciones típicas, construcción sintáctica en que un aoristo sigue a una posición construida en presente. Aquí tenemos ese presente en el texto.<sup>54</sup>

<sup>50</sup>CMG I 2, 4 p. 243.

<sup>51</sup>Cf. Jouanna, J., *CMG* I 1, 3, p.229.

<sup>52</sup>O sea, un genitivo separativo. Cf. *Iliada* XI 656: υἱας Ἀχαιῶν, “hijos procedentes de los aqueos”. Véase, Schwyzer, E. (1966, 3\*), p.119.

<sup>53</sup>Joly (*CMG* I 2,4): θεῶν M: ὄσων θ: corr. Corn. Por su parte, en su edición en *Belles Lettres* (París, 1967), dice: θεῶν HE: θεῶν M ὄσων θ.

Littré: θεῶν GIJK, Ald.- ὄσων pro θεῶν θ.- Cf. 22 C 1 D. -K. (I 185, 26), en nota del aparato crítico: θεῶν M: ὄσων Θ: θεῖον (?) P.

<sup>54</sup>Cf. γινώσκουσι. Y véase, antes, ἐπίστανται.

d. *Lex* 3 (IV 640, 8): ὀκοίη γὰρ τῶν ἐν γῆ φυομένων θεωρίη, τοιήδε καὶ τῆς ἰατρικῆς ἢ μάθησις· ἢ μὲν γὰρ φύσις ἡμέων ὀκοῖον ἢ χῶρη, τὰ δὲ δόγματα τῶν διδασκόντων ὀκοῖον τὰ σπέρματα, ἢ δὲ παιδομαθίη τὸ καθ' ὥρην αὐτὰ πεσεῖν ἐς τὴν ἄρουραν, ὃ δὲ τόπος, ἐν ᾧ ἢ μάθησις, ὀκοῖον ἢ ἐκ τοῦ περιέχοντος ἡέρος τροφή γενομένη τοῖσι φυομένοισι... “Pues como el espectáculo de las plantas, así también es el aprendizaje de la medicina. Nuestra naturaleza, como el suelo; los preceptos de los que enseñan, como las semillas; la instrucción desde niño, el echarlas a tiempo a la tierra de labor. El lugar en que ocurre la instrucción, como el alimento que, a partir del aire circunstante, se produce para las plantas que crecen”.<sup>55</sup>

Mucho espacio nos llevaría explicar todo este párrafo de manera adecuada. Diremos algo, no obstante. La θεωρίη era en el siglo V el envío de embajadores a otra ciudad (realmente, un estado distinto) para que asistieran a alguna ceremonia religiosa; también posee el sentido de “embajada”, en general. A partir de Platón aparece el valor de “contemplación”, “consideración”. Ahora bien, ya desde Esquilo la leemos, asimismo, con sentido pasivo: “espectáculo”, “visión”.<sup>56</sup> Tal uso lo vemos también en Aristófanes, Jenofonte y Platón.<sup>57</sup> Tal es el valor, creemos, que tiene en el texto hipocrático ofrecido. Habría que entender “el espectáculo que dan las plantas”, o sea, con un genitivo subjetivo.

Por su lado, μάθησις<sup>58</sup> es sustantivo que leemos desde Alcman, Sófocles, Eurípides, Tucídides. En los tratados hipocráticos lo encontramos, precisamente, cuatro veces en *Lex*. En la secuencia ofrecida, se nos muestra construido con un genitivo objetivo, (τῆς ἰατρικῆς), “la medicina”. Es la única vez que tal giro sintáctico aparece en el *CH*.

<sup>55</sup>Hemos preferido la traducción española “instrucción”, pues “enseñanza”-“educación” se entienden hoy día, en general, como acciones en que alguien transmite, da algo a otro, más bien que con el sentido pasivo que también pueden tener esos sustantivos, o sea, la acción de recibir lo que otro enseña. En cambio, instrucción comporta, con frecuencia, este último sentido.

<sup>56</sup>*Pr.* 802.

<sup>57</sup>Cf. μετὰ τῆς τοῦ Διονύσου θεωρίας, “tras el espectáculo de las Dionisias”, o sea, “las Dionisias”, *Lg.* I 650 a.

<sup>58</sup>Lo hallamos diez (10) veces en el *CH*. Nos ocuparemos más abajo de él.

Si pasamos a τῶν διδασκόντων, vemos que el participio sustantivado equivale a un sustantivo: “los que enseñan”. Es un modo de referirse a “los maestros”. El participio depende del sustantivo δόγματα.<sup>59</sup> Otro sustantivo en -μα, sufijo al que hemos hecho referencia más arriba. Es la “opinión”.<sup>60</sup> Lo tenemos en Andócides, Platón, Jenofonte, etc.

El sustantivo παιδομαθίη (2) es una innovación hipocrática. Las dos veces lo leemos en *Lex*, tratado de cronología discutida.<sup>61</sup> Es un sustantivo poco usado en griego. Asimismo tenemos el adjetivo correspondiente: παιδομαθής (1), innovación hipocrática también. La acumulación de términos correspondientes al campo de la educación es evidente.<sup>62</sup>

En la *Hécuba* eurípidea<sup>63</sup> encontramos la comparación de la tierra de cultivo con la naturaleza humana.<sup>64</sup> Destaca en el trágico la imagen del crecimiento esperado de una semilla, elemento que encontramos también en Antífote el Sofista: “Pienso que lo primero entre los hombres es la educación (παίδευσις). Pues cuando se hace correctamente el comienzo de cualquier asunto, es natural que también el final sea correcto. En efecto, del mismo modo que uno siembra, así es necesario esperar la cosecha. Y cuando uno siembra en un cuerpo joven la verdadera educación (παίδευσιν γενναίαν), eso vive y florece a lo largo de toda la vida, y no lo destruyen ni la lluvia ni la sequía”.<sup>65</sup>

La comparación entre educación y agricultura, expuesta por Plutarco de forma precisa y elocuente en el siglo II d.C., se remonta, pues, a siete siglos antes. El de Queronea nos dice: “La naturaleza se parece a la tierra; el educador, al agricultor; y los consejos verbales y preceptos, a la semilla”.<sup>66</sup>

<sup>59</sup>Está registrado tres veces en el *CH*, siempre en plural.

<sup>60</sup>Piénsese en el valor general de δοκέω.

<sup>61</sup>Cf. nuestra n. 36.

<sup>62</sup>Cf. μάθησις- διδασκόντων- παιδομαθίη- μάθησις.

<sup>63</sup>*Hec.* 600-602

<sup>64</sup>Cf. también *El.* 367-370; *Andr.* 636-638.

<sup>65</sup>87 B 60 D.-K.

<sup>66</sup>Véase *Sobre la educación de los niños* 4= *Moralia* 2b: γῆ μὲν ἔοικεν ἢ φύσις, γεωργῶ δ' ὁ παιδεύων, σπέρματι δ' αἱ τῶν λόγων ὑποθήκαι καὶ τὰ παραγγέλματα. Para entender bien este pasaje, léase Kover, K. J. (1974), p.89.

e. *Loc. Hom.* 41 (VI 330, 22): Ἱητρικὴν οὐ δυνατὸν ἐστὶ ταχὺ μαθεῖν διὰ τὸδε, ὅτι ἀδύνατον ἐστὶ καθεστηκός τι ἐν αὐτῇ σόφισμα γενέσθαι, οἷον ὁ τὸ γράφειν ἕνα τρόπον μαθῶν ὄν διδάσκουσι, πάντα ἐπίσταται... (ed. Joly), “No es posible aprender rápidamente la medicina por lo siguiente: porque es imposible que algún conocimiento sea permanente en ella. Por ejemplo, el que aprende el escribir del único modo que lo enseñan, lo sabe todo... La medicina no hace lo mismo ahora e inmediatamente después y hace cosas contrarias al mismo (*sc.* paciente), y las mismas cosas son contrarias de sí mismas”.

La correlación “enseñar”- “aprender” resulta evidente. Destaquemos, asimismo, la convergencia de vocablos pertinentes al campo de la educación.<sup>67</sup> Nótese el infinitivo sustantivado: “el escribir” (τὸ γράφειν). El infinitivo sustantivado posee, en general, un evidente valor estilístico, pues mediante la elección sintáctica se obtiene un sustantivo abstracto: en realidad, hasta diez, es decir, tantos cuantos infinitivos tienen un verbo entre las tres voces.<sup>68</sup> En los tratados hipocráticos es notable el uso del infinitivo articular, pero es éste el único lugar en que el verbo analizado, en infinitivo de presente, aparece sustantivado. En la *Colección* ese verbo lo tenemos ciento cincuenta y tres (153) veces; encontramos, asimismo, un infinitivo de perfecto sustantivado. El *CH* registra también el sustantivo correspondiente (γραφῆ), en ocho (8) textos: ninguno en este tratado.

Tengamos en cuenta, de otra parte, el acusativo adverbial ἕνα τρόπον.<sup>69</sup> Nótese que es recogido por la oración de relativo, también como acusativo adverbial. De otro lado, conviene subrayar la afirmación del hipocrático en el sentido de conocer sólo un modo de enseñar a escribir.<sup>70</sup>

<sup>67</sup>Cf. μαθεῖν- μαθῶν- διδάσκουσι.

<sup>68</sup>Ha estudiado el uso del infinitivo articular (el que está sustantivado) Aalto, M.P. (1953), desde la lírica coral hasta el Nuevo Testamento. En Tucídides, por ejemplo, ha señalado que tal infinitivo corresponde a pasajes donde tenemos un tono más elevado de lo normal: por ejemplo, es utilizado más en los discursos que en la narrativa.

<sup>69</sup>Dentro del *CH* hemos localizado otro empleo de tal construcción sintáctica: *Art.* 1 (IV 78, 2).

<sup>70</sup>Asunto estudiado por Herter, H. (1963), p.271, n. 4.

El pasaje hipocrático puede compararse con algunos textos herodoteos. Así, cuando leemos en el historiador de Halicarnaso: “Ariapites, rey de los escitas, tenía, entre otros hijos, a Escilas. Ése era hijo de una mujer istria, en modo alguno natural del país; al cual su propia madre le enseñó la lengua griega y las letras”.<sup>71</sup> Además, según Heródoto, los fenicios que acompañaron a Cadmo “trajeron otras enseñanzas para los helenos, y, especialmente, las letras”.<sup>72</sup> Por cierto, el historiógrafo nos dice, asimismo, que las atenienses, raptadas por los lemnios y llevadas a Lemnos, “les enseñaban a sus hijos la lengua ática y las costumbres de los atenienses”.<sup>73</sup>

f. *Loc. Hom.* 46 (VI 342, 5): Ἱητρικὴ δὴ μοι δοκεῖ ἤδη ἀνευρηθῆσθαι ὅλη, ἥτις οὕτως ἔχει, ἥτις διδάσκει ἕκαστα καὶ τὰ ἔθεα καὶ τοὺς καιρούς. “Ὅς γὰρ οὕτως ἱητρικὴν ἐπίσταται, ἐλάχιστα τὴν τύχην ἐπιμένει, ἀλλὰ καὶ ἄνευ τύχης καὶ σὺν τύχῃ εὖ ποιηθεῖν ἄν. “Me parece que la medicina ha sido descubierta ya entera; la que es de ese modo, la que enseña cada cosa, tanto las costumbres como las ocasiones. Pues el que sabe así la medicina, en mínima medida espera la suerte, sino que, tanto sin suerte como con suerte, obraría bien”.

Los traductores oscilan en la versión. Potter: “Medicine in its present state is, it seems to me, by now completely discovered, insofar as it teaches in each instance the particular details and the correct measures”. Es decir, no mantiene el orden del texto y, además, adelanta la traducción de la frase ἥτις οὕτως ἔχει. Joly: “Le médecine qui est telle et qui enseigne à chaque cas les caractères (des maladies) et les occasions”.

Por mi parte, pienso que la anáfora (repetición del primer elemento de la frase) es importante para subrayar con el léxico el contenido que se está exponiendo.<sup>74</sup> De otro lado, οὕτως puede funcionar como un

<sup>71</sup>IV 78, 1: τὸν ἢ μήτηρ αὐτὴ γλῶσσάν τε Ἑλλάδα καὶ γράμματα ἐδίδαξε.

<sup>72</sup>V 58, 1: ἐσῆγαγον διδασκάλια ἐς τοὺς Ἑλληνας καὶ δὴ καὶ γράμματα. Cf., además, V 58, 2.

<sup>73</sup>VI 138, 1: ὡς δὲ τέκνων αὐταὶ αἱ γυναῖκες ὑπεπλήσθησαν, γλῶσσάν τε τὴν Ἀττικὴν καὶ τρόπους τοὺς Ἀθηναίων ἐδίδασκον τοὺς παῖδας. Nunca mejor dicho lo de “lengua materna”. Subrayamos aquí la función de la mujer como conservadora y transmisora de la lengua y costumbres patrias.

<sup>74</sup>Obsérvese ἥτις... ἥτις. Y, además: τύχην...τύχης...τύχη.

catafórico: “la que es de la siguiente manera”, y, por tanto, referirse a lo que sigue.

Observemos el empleo de ἀνευρίσκω, verbo que empieza a ser utilizado en el siglo V: Esquilo, Heródoto y Tucídides. De los seis (6) usos registrados en el *CH*, es el único en voz pasiva. Creemos que se trata de la primera secuencia de la literatura griega en donde tal verbo es utilizado para mencionar el descubrimiento de una τέχνη (arte-ciencia).

Pensamos que ἕκαστα ha de interpretarse como un predicativo de los dos objetos directos (ἕθεα καὶ τοὺς καιρούς). En casos semejantes (donde son sujetos un neutro más un masculino), el predicativo suele ir en neutro plural. Podríamos traducir ἕκαστα por “cosa a cosa”, “una a una”, según la función paramorfemática (distributiva) que comporta tal indefinido. Nos inclinamos por ese sentido, más que por el valor temporal-local que le dan ciertos traductores.

No podemos extendernos, ni siquiera entrar, en la oposición τέχνη /τύχη, asunto bien estudiado dentro del *CH*.

Cierto problema plantea la lectura ἕθεα. Joly<sup>75</sup> lee ἦθεα, y en el aparato crítico dice: ἦθεα Heidelberg: ἕθεα V: εἶδεα Erm. En nota aparte, a propósito de su traducción (“la médecine qui est telle”) afirma: “A moins que le texte ne soit corrompu, on peut comprendre: “telle que je l’ ai exposée dans cette oeuvre”, ou bien, avec A. Thivel: “la médecine qui fait en sorte d’ enseigner...”.

Littre conserva ἕθεα, pero en nota 1, sostiene que le parece dudoso que esa sea la lección verdadera. Cree que hay que poner εἶδεα, palabra que los copistas confunden con ἕθεα. Y afirma lo siguiente: εἶδεα, *espèces*, est une expression plus générale que ἕθεα, et, pour cela, convenant mieux ici à côté de καιρούς.

El *Index* recoge este pasaje en ἔθος. Téngase en cuenta que ἔθος,<sup>76</sup> “costumbre”, “uso”, es mucho más frecuente en la *Colección* que ἦθος,<sup>77</sup> “lugar habitual”, “modo de ser”, “carácter”. La etimología, no obstan

<sup>75</sup>Cfr. (1978), p.76.

<sup>76</sup>Lo leemos cincuenta y cinco (55) veces en el *CH*.

<sup>77</sup>Registrado en trece (13) pasajes. De ellos, siete (7) en *Aer*.

te, es la misma.<sup>78</sup> Añadamos unas palabras sobre ἐπιμένει. De los siete (7) usos que tenemos en el *CH*, sólo aquí -y en 342, 1- lo leemos con objeto directo. Teniendo en cuenta algún empleo localizable en Eurípides, pensamos que es uno de los pasajes en que por primera vez tenemos tal verbo con complemento directo en la literatura griega.

g. *Vict.* I 24 (VI 496, 5): Ἄγωνίη, παιδοτριβίη τοιόνδε διδάσκουσι παρανομεῖν κατὰ νόμον, ἀδικεῖν δικαίως, ἐξαπατᾶν, κλέπτειν, ἀρπάζειν, βιάζεσθαι, τὰ αἰσχίστα [ καὶ ] κάλλιστα. “La competición deportiva, la gimnástica, es lo siguiente. (*sc.* Los pedotribas) enseñan a transgredir la ley de acuerdo con la ley, a cometer injusticia de modo justo, a engañar, robar, quitar, forzar; las cosas más vergonzosas, las más hermosas...”.

Es la única secuencia en que encontramos παιδοτριβίη, innovación hipocrática. Precisamente, en el mismo tratado nos es dado leer la única aparición de παιδοτριβίης, también innovación de los tratados hipocráticos.<sup>79</sup> Joly ha destacado la inspiración sofística de todo el capítulo 24 y ha defendido como auténtica la secuencia.<sup>80</sup>

El pasaje ofrece indudables dificultades textuales. Mencionamos unas pocas. Por una parte, respecto del primer sustantivo (ἄγωνίη), ἄγνωσίη es una variante ofrecida por θ, aceptada por Jones en su edición. Por otra, tenemos: τὰ αἰσχίστα καὶ κάλλιστα θ: τὰ κάλλιστα καὶ αἰσχίστα M. La corrección recogida, ofrecida por Joly, es de Bernays.

Obsérvese que tras los dos nominativos enumerativos del comienzo, correspondientes a una oración nominal pura y unidos por pura asíndesis, sigue una tercera persona del plural de cuyo sujeto no se nos dice nada, pero que podemos deducir por el contexto: serían los responsables de la competición deportiva y de la gimnástica, o lo que es igual: los pedotribas. Nótese las paronomasias (παρανομεῖν κατὰ νόμον.

<sup>78</sup>Cf. Chantraine, P., *DE*, p. 327. La primera, con vocalismo breve (\*swedh-); la segunda, con largo (\*swedh-).

<sup>79</sup>*Vict.* I 12 (VI 488, 17). Se halla también en *Antifonte sofista*, III δ 4; γ 6. Por cierto, respecto a παιδοτριβίης leemos en el *Index*: θ Li: παιδοτριβίαι M.

<sup>80</sup>*CMG* I 2, 4, p. 249.

Además, ἀδικεῖν δικαίως); asimismo, cómo el preverbio παρα- choca frontalmente, de modo antitético, con el giro preposicional constituido por κατά. No olvidemos el juego etimológico de tales paronomasias. Relevante es, por último, la última frase, en la que podemos señalar isosilabia, homeoptoton y homeoteleuton.

Desde el plano que más nos interesa, cabe observar que se critica todo lo que enseñan los pedotribas; toda su enseñanza es mala.<sup>81</sup>

h. *Mul.* 62 (VIII 126, 9): ... καὶ ἐστ' ὅτε οὐδ' αὐταὶ ἴσασι τὶ νοσέουσιν, πρὶν ἢ ἔμπειροι νούσων γένωνται ἀπὸ καταμηνίων καὶ ἔωσι γεραίτεροι· τότε δὲ σφέας ἢ τε ἀνάγκη καὶ ὁ χρόνος διδάσκει τὸ αἴτιον τῶν νούσων, καὶ ἔστιν ὅτε τῆσι μὴ γινωσκούσῃσι ὑφ' ὅτου νοσεῦσι φθάνει τὰ νοσήματα ἀνήτα γινόμενα, πρὶν ἂν διδαχθῆναι τὸν ἰητρὸν ὀρθῶς ὑπὸ τῆς νοσεούσης ὑφ' ὅτου νοσεῖ· καὶ γὰρ αἰδέονται φράζειν, κῆν εἰδῶσι, καὶ σφιν δοκέουσιν αἰσχρὸν εἶναι ὑπὸ ἀπειρίας καὶ ἀνεπιστημοσύνης. "...A veces ni siquiera ellas mismas saben qué mal padecen, antes de convertirse en experimentadoras de enfermedades procedentes de las menstruaciones y de ser bastantes mayores. Entonces la necesidad y el tiempo les enseña la causa de sus enfermedades, y, a veces, a las que no saben por qué padecen, las enfermedades se les convierten rápidamente en incurables, antes de que el médico reciba explicaciones por obra de la paciente acerca de qué mal padece. Pues sienten vergüenza de explicarlo, si lo saben, y les parece que es deshonroso a causa de su inexperiencia e ignorancia".

El contenido de estas líneas es de sumo interés, no sólo para los médicos, sino también, entre otros, para historiadores, psicólogos y antropólogos: cómo las mujeres silenciaban algunas enfermedades típicamente femeninas. Por lo que a nosotros compete, señalamos solamente<sup>82</sup> los sujetos de esa enseñanza: la "necesidad" (ἀνάγκη) y el "tiem

<sup>81</sup>Recordemos la acerba crítica dirigida contra los atletas en las hermosas palabras de Jenófanes (*Fr.* 2 Gentili-Prato). También Eurípides (*Fr.* 282 N.) se manifestó en una línea semejante.

<sup>82</sup>De una lectura atenta, puede comprobarse por el contexto que διδαχθῆναι no corresponde aquí al campo de la educación, sino que tiene el valor de "recibir una explicación".

πο” (ὁ χρόνος). Respecto a la primera, encontramos una idea similar en un fragmento de Eurípides.<sup>83</sup> En cuanto al segundo, podemos rastrear una tradición literaria más extensa.<sup>84</sup>

i. *de arte* 2-3 (VI 4, 7.14): ...ἀλλὰ τὰ μὲν ἔοντα αἰεὶ ὄραται τε καὶ γινώσκειται, τὰ δὲ μὴ ἔοντα οὔτε ὄραται οὔτε γινώσκειται. Γινώσκειται τοίνυν δεδιδασγμένων ἤδη τῶν τεχνέων καὶ οὐδεμία ἐστὶν ἢ τε ἔκ τινος εἶδος οὐχ ὄραται... Περὶ μὲν οὖν τούτων εἰ γέ τις μὴ ἰκανῶς ἐκ τῶν εἰρημένων συνήσιν, ἐν ἄλλοις ἄν λόγοις σαφέστερον διδάχθῃ...(ed. Jouanna), “Pero lo que existe, siempre se ve y se conoce, y lo que no existe, ni se ve, ni se conoce. Por tanto, se conoce cuando las artes ya han sido enseñadas y no hay ninguna que no se vea a partir de alguna forma... Pues bien, sobre esos asuntos, si alguno no comprende suficientemente a partir de lo que se ha dicho, podría ser instruido con más claridad mediante otros discursos...”.

Jouanna<sup>85</sup> ha explicado el problema del primer γινώσκειται que se nos presenta sin sujeto y debe entenderse como una pasiva impersonal. A continuación indica cómo ἤδη ha sido alterada en εἶδη, y éste ha sido interpretado como sujeto: “sans changer la syntaxe du génitif absolu, il donne un sujet à γινώσκειται”.<sup>86</sup>

Otro problema textual: δεδιδασγμένων A: δεδειγμένων M. Por su parte, Heiberg: δεδειγμένων εἶδη τῶν τεχνέων. Y Littré: δεδειγμένων ἤδη τῶν τεχνέων. Jouanna insiste en que “toutes les éditions ont suivi la leçon de M, même depuis que le caractère conservateur de A a été reconnu”. No obstante, reconoce que Daremberg y Diels prefirieron la lección de A. Afirma que la sucesión de tres síla-

<sup>83</sup>Fr. 715, 2: χρεια δίδασκει, κὰν βραδύς τις ἦ, σοφόν. “La necesidad enseña al inteligente, aunque sea algo lento”. Cf. Teognis 389: “Cediendo a la necesidad, que ya enseña muchas maldades,/ mentiras, engaños y funestas discordias,/ al hombre, aunque no lo quiera...”.

<sup>84</sup>Esquilo, *Pr.* 981: “el tiempo que envejece lo enseña todo”; Demócrito 68 B 183 D.-K.: “El tiempo no enseña a ser sensato, sino la educación oportuna y la naturaleza”; Eurípides, *Hipp.* 252: “muchas cosas me enseña la larga vida”; Cf. Sófocles, *Fr.* 664 R., y *OC* 8.

<sup>85</sup>*Hippocrat.*, V, 1, Les Belles Lettres, Paris, 1988, p.247.

<sup>86</sup>Littré, n.7: εἶδη pro ἤδη L.- Foes a pris dans sa traduction εἶδη, mais cette correction n’est pas bonne.

bas (δεδιδαγ-) ha podido originar, por haplografía, δεδιγ-, modificado, a su vez, en δεδειγ-. Pero, aparte del problema textual, el pasaje se hace eco de una idea muy relevante: la posibilidad de enseñar una actividad sirve de criterio definitivo para demostrar su existencia.<sup>87</sup>

j. *Ep.* II (IX 314, 14): ...τὴν δὲ σύμπασαν τέχνην αὐτὸς ἐωυτὸν ἐδιδάξατο ἐνθείᾳ φύσει κεχρημένος. (ed. Smith), “Él se educó a sí mismo respecto a toda el arte, utilizando su divina naturaleza...”. Lo expresado choca frontalmente con lo que leemos unas líneas antes (IX 314, 10): Ἐμαθε δὲ τὴν τέχνην παρά τε τῷ πατρὶ Ἡρακλείδῃ καὶ παρά τῷ πάππῳ Ἴπποκράτει. Ἄλλὰ παρά μὲν τούτοις, ὡς εἰκὸς, τὰ πρῶτα ἐμυήθη τῆς ἰητρικῆς ὅσα πιθανὸν ἦν καὶ τούτους εἰδέναι, τὴν δὲ σύμπασαν..., “Aprendió el arte junto a su padre Heraclides y su abuelo Hipócrates. Pero junto a éstos, como era natural, resultó iniciado en los primeros elementos de medicina, cuantos era creíble que ellos supieran, pero el arte en su totalidad...”.

Cuadra con el contexto el calificativo de “divina” (ἐνθείᾳ), pues se está hablando de la naturaleza de Hipócrates, del que se ha dicho algo antes que procedía de Asclepio, por su padre, y de Heracles, por su madre.

k. *Ep.* XVII (IX 358, 20). Demócrito le advierte a Hipócrates que cuando conozca la causa de su risa se llevará consigo una medicina más importante que su embajada y será capaz de hacer sensatos a otros.

...ἀνθ’ ὧν ἴσως κάμῃ διδάξεις ἰητρικὴν ἀμοιβηδόν..., “A cambio de ello me enseñarás, en compensación, la medicina...”.

## 2.10. Δυσδίδακτος (1)

Innovación hipocrática. *LSJ* sólo registra esta secuencia en una *Carta hipocrática tardía*.<sup>88</sup>

*Ep.* XVII (IX 366, 16): νῦν δ’ ὡς ἐπαρηρόσι τοῖσιν ἐν τῷ βίῳ φρενοβλαβεῖς τετύφωνται ἀσυλλογίστῳ διανοίῃ τῆς ἀτάκτου φορῆς, δυσδίδακτοι. “Pero, por el contrario, perturbados en su mente por las cosas de la vida como si fueran firmes, están cegados por un cálculo

<sup>87</sup>Lo leemos en Platón: *Prt.* 319 ce, donde ἐν τέχνῃ εἶναι es sinónimo de διδασκάλων ἔχουσιν. También en *Men.* 93 d- 94 b; *La.* 185 b- 187 b; Jenofonte, *Mem.* III 5, 21; IV 2, 2; entre los sofistas, recordemos los *Δισσοὶ Λόγοι*. Por ejemplo: 90,6 D.-K.

<sup>88</sup>Smith, W. D. (1990), p. 26, opina que la *Carta XVII* habría sido escrita antes del I a.C.

irracional acerca de la marcha irregular, difíciles de recibir enseñanza”.

En nuestra opinión, aquí debemos entender, con valor pasivo, el adjetivo en -τος.

### 3. παιδαγωγέω y su familia léxica.

#### 3.1. παιδαγωγέω (2)

El verbo surge en el siglo V. Por ejemplo, lo usan Sófocles y Eurípides. Posteriormente, Platón lo utilizará con matices nuevos, especialmente el de “formar”, “educar”.

a. *Art. 52 (IV 230, 19)*: ὅπόσοι δ’ ἄν νήπιοι ἐόντες ταύτη τῇ συμφορῇ χρησάμενοι ὀρθῶς παιδαγωγηθέωσι, τῷ μὲν ὑγιεί σκέλει χρέονται ἐς ὀρθόν, ὑπὸ δὲ τὴν μασχάλην τὴν κατὰ τὸ ὑγιῆς σκέλος σκίπωννα περιφέρουσιν..., “Pero cuantos, tras haber sufrido esa desgracia siendo niños pequeñitos, han sido correctamente entrenados, usan la pierna sana para estar derechos y llevan una muleta bajo la axila correspondiente a la pierna sana...”.

El verbo analizado ha evolucionado semánticamente. No se trata de “acompañar al niño”,<sup>89</sup> sino de que el niño haya sido preparado, entrenado, o sea, “educado”, sí, pero en sentido físico. La lectura del verbo es de Kühlewein, pues los mss. ofrecen παιδαγωγηθῶσι. También Littré recoge esta lección.

b. *Art. 55 (IV 242, 9)*: ταῦτα δὲ τοιαῦτα γίνεται, ἣν ἐπιμελέως μὲν παιδαγωγηθέωσιν ἐν τοῖσι σχήμασι καὶ ὀρθῶς ἐν οἷσι δεῖ, πρὶν κρατυνθῆναι ἐς τὴν ὀδοιπορίην, ἐπιμελέως δὲ καὶ ὀρθῶς, ἐπὶν κρατυνθῶσιν..., “Ocurre eso de tal forma, si se les entrena, de modo cuidadoso y correcto, en las posturas en que se debe, antes de que tengan fuerza para la marcha, y, con cuidado y corrección, cuando tengan fuerza...”.

<sup>89</sup>Sófocles, *Fr.* 695 R. (Coincide con *Ba.* 193). Véase Eurípides, *Ba.* 193: Κα. γέρων γέροντα παιδαγωγῆσω σ’ ἐγώ; “¿Acaso anciano yo te conduciré a ti, un anciano?”. También *Heracl.* 729: Θε. ἢ παιδαγωγεῖν γὰρ τὸν ὀπλίτην χρεών; “Pues, ¿acaso es preciso conducir a un hoplita?”. Lugar donde, con gran ironía, el servidor le contesta a Yolao que le ha pedido que transporte la armadura a su lado, le coloque la lanza en la mano, le sostenga por el codo izquierdo y dirija sus pasos. La escena es trágica. Nótese que en Eurípides el verbo no está relacionado directamente con los niños, sino que tenemos un empleo metafórico del mismo.

Withington: “if they are carefully instructed in the correct attitudes...”; Littré: “quand on forme les enfants aux attitudes convenables, avec soin et intelligence...”.

El pasaje nos habla del niño que había sufrido luxación de cadera cuando estaba en el vientre materno.

### 3.2. παιδαγωγία (1)

Antes de Platón -donde sólo lo leemos dos veces-, cabe rastrear este sustantivo en Eurípides.<sup>90</sup> En el *CH* lo vemos en una *Carta* tardía, de la que ya hemos hablado.

*Ep. XVII (IX 372, 20):* ...ὄλος ἄνθρωπος ἐκ γενετῆς νοῦσός ἐστι· τρεφόμενος ἄχρηστος, ικέτης βοηθείης· ἀύξανόμενος ἀτάσθαλος, ἄφρων διὰ χειρός παιδαγωγίης. “El hombre entero, de nacimiento, es enfermedad. Mientras es nutrido, inútil, suplicante de ayuda; tras crecer, insensato, necio por intermedio de la instrucción”.

Smith: “mindless under his teacher is hand”; Littré: “insensé, et remis à des maîtres”. Conviene señalar el giro preposicional διὰ χειρός con genitivo. Pensemos en el uso instrumental de διὰ más genitivo, construcción que adquiere cierta importancia durante el helenismo. Por lo demás, διὰ χειρός constituye una fórmula preposicional compuesta, que, a su vez, rige genitivo.<sup>91</sup>

## 4. παιδείη y algunos derivados de παις.<sup>92</sup>

### 4.1. παιδείη (7)

El sustantivo, que aparece en el siglo V a.C., lo hallamos en Demócrito, Aristófanes y Tucídides con el significado de “educación, modo de educación”. También lo registra Eurípides, pero no con el valor que nos interesa.

a. *de arte* 9 (VI 16, 13): ...ἐξεύρηνταί γε μὴν οὐ τοῖσι

<sup>90</sup>Lo registra en una secuencia: *Or. 883*, donde tiene un sentido diferente del que esperaríamos, pues hace referencia a la atención prestada a un enfermo.

<sup>91</sup>Es la única vez que la registra el *CH*. Pero véase, por ejemplo, en el *Novum Testamentum, Act. Ap. 5, 12*: διὰ χειρός τῶν ἀποστόλων, “por intermedio de los apóstoles”.

<sup>92</sup>Por atención al método lingüístico hemos creído oportuno establecer este pequeño apartado, más bien que incluir παιδεία dentro de los derivados de παιδεύω, como hace Chantraine en *DE*, p. 849.

βουληθεῖσιν, ἀλλὰ τούτων τοῖσι δυνηθεῖσιν · δύνανται δὲ οἷσι τὰ τε τῆς παιδείης μὴ ἐκποδῶν, τὰ τε τῆς φύσιος μὴ ἀταλαίπωρα. “Han sido descubiertas (*sc.* las curaciones de las enfermedades), no por quienes han querido, sino por quienes han podido. Y tienen poder aquéllos en que lo relativo a la educación no está a lo lejos, y lo referente a la naturaleza no es indolente”.

El sustantivo funciona como genitivo posesivo, pero de tal suerte que, mediante el artículo, constituye un giro sustantivado. El pasaje, dentro de la brevedad de lo que hemos seleccionado, es de gran riqueza. Se nos habla de “descubrir”, dentro de la conocida teoría del “primer descubridor”; de la diferencia entre “querer” y “poder”; de la oposición entre “educación” y “naturaleza”.<sup>93</sup> Precisamente en la segunda mitad del siglo V se extiende la idea de que para ser un verdadero hombre de arte es necesaria la colaboración de la instrucción y de las cualidades naturales del individuo.<sup>94</sup>

b. *Ep. X* (IX 322, 11.12): οὐκ ἄν ἀμάρτοις οὔτε δόξης τῆς ἐπ’ αὐτῷ περισωθέντι οὔτε χρημάτων οὔτε παιδείης. καίτοι τὰ παιδείης πολλῶ σοι βελτίω τῶν τῆς τύχης. “No fracasarías ni en la fama por haberlo salvado, ni en riquezas, ni en educación. En realidad, lo que depende de la educación es mucho mejor que las cosas propias de la suerte”.

En la primera aparición, nuestro sustantivo funciona a modo de genitivo partitivo, como régimen sintáctico de ἀμαρτάνω. En la segunda, es un genitivo posesivo, sustantivado como en el ejemplo anterior: tal giro sustantivado es el sujeto de una oración nominal pura que lleva un *dativus iudicantis*, “a tu juicio” (σοι). Con todo, no está descartado el dativo propio (“las cosas que tú tienes”). Nótese, además, otra vez la sustantivación (τῶν τῆς τύχης).

Repárese en la oposición establecida entre “educación”/“suerte”, “azar”.

c. *Ep. X* (IX 324, 2): αὐτὴν δὲ δοκεῖ παιδεῖαν πρεσβεύειν πρὸς σὲ τῆς παρακοπῆς ταύτης ἀπαλλαγῆναι δεομένην..., “Parece que la propia

<sup>93</sup>Cf. Jouanna, *Hippocrate*, V,1,...p.258-259.

<sup>94</sup>Cf. *Ley 2* (IV 638,11 ss). Acúdase también a Demócrito 68 B 183 D.-K.

educación va en embajada ante ti, pidiéndote verse libre de esa locura...”.

En tal *Carta* el Consejo y el pueblo de los abderitas se dirigen a Hipócrates. Vemos la παιδεία personificada. Dudamos a la hora de traducir un pasaje como éste: “educación” o “instrucción”. La metáfora es interesante: la educación actúa como embajadora que acude a pedir algo. El sustantivo estudiado es aquí el sujeto del infinitivo πρεσβεύειν.

d. *Ep.* XII (IX 330, 17): οὐκ ἀπεικός δὲ καὶ τοῖσι περὶ παιδείην ἐσπουδακóσι τὰς ἄλλας φροντίδας ὑπὸ μιῆς τῆς ἐν σοφίῃ διαθέσεως σεσοβῆσθαι. “No es inverosímil entre quienes están afanados en torno a la educación que las demás preocupaciones se vean rechazadas impetuosamente por obra de su sola disposición dentro de la sabiduría”.

El sustantivo constituye un acusativo de relación, precedido de la preposición περί. Hay un cierto correlato “educación”-“sabiduría”.

e. *Ep.* XIII (IX 334, 4): ἐγὼ δὲ οἶμαι οὐδὲ νοῦσον αὐτὸ εἶναι, ἀλλ’ ἀμετρίην παιδείης, οὐκ οὐσάν γε τῷ ἔοντι ἀμετρίην, ἀλλὰ νομιζομένην τοῖσι ἰδιώτησι, ἐπεὶ οὐδέποτε βλαβερόν τὸ ἀρετῆς ἄμετρον. “Pero yo pienso que no es enfermedad, sino exceso de formación, que no es en realidad un exceso, sino que se lo parece a los profanos, ya que jamás es perjudicial el exceso de virtud”.

El sustantivo es, sintácticamente, un genitivo de cualidad.

g. *Ep.* XXIII (IX 394, 2): Χρὴ πάντας ἀνθρώπους ἰητρικὴν τέχνην ἐπίστασθαι, ὧς Ἱππόκρατες· καλὸν γὰρ ἅμα καὶ ξυμφέρον ἐς τὸν βίον, τούτων δὲ μάλιστα τοὺς παιδείας καὶ λόγων ἴδριας γεγενημένους. “Es preciso, Hipócrates, que todos los hombres conozcan el arte médica. Pues es hermoso y, al mismo tiempo, útil para la vida; y, de entre éstos, sobre todo, los que han llegado a ser instruidos en educación y en los razonamientos”.<sup>95</sup>

El sustantivo es, creemos, un genitivo objetivo dependiente de ἴδριας (ἴδρις es un adjetivo, ya homérico, relacionado con οἶδα).

#### 4.2. παιδομαθίη (2)

Innovación hipocrática. “Instrucción del niño”. Lo hemos visto ya.<sup>96</sup>

<sup>95</sup>Smith, (1990), p. 32, ha indicado que las *Cartas* XXII-XXIV subrayan el concepto de medicina entendida como paideia. Son muy difíciles de fechar.

<sup>96</sup>Cf. *Lex* 2 (IV 638, 14) en διδασκαλίη. Para *Lex* 3 (IV 640, 8), véase, dentro de διδάσκω, el punto d.

## 4.3. παιδομαθής (1)

Innovación hipocrática. “Instruido desde niño”. También lo hemos encontrado.<sup>97</sup>

## 5. παιδεύω y su familia léxica.

## 5.1. ἀπαιδευσίη (2)

El sustantivo está registrado a partir del siglo V. Lo leemos en Demócrito, Tucídides, y, posteriormente, en Platón.

a. *Ep.* X (IX 324, 14): οἱ δ' ἄλλοι ὅσοι πολλοὶ Ἀβδηριτῶν μείναντες ἐν ἀπαιδευσίῃ τὸν γε κοινὸν κατέχουσι νοῦν, ἀλλὰ νῦν γε φρονιμώτεροι νόσον σοφοῦ κρίνειν οἱ πρὶν ἄφρονες. “Todos los demás numerosos abderitas, permaneciendo con falta de instrucción, conservan el sentido común, mas ahora son bastante prudentes para juzgar la enfermedad de un sabio, los antes ignorantes”.

Se da la paradoja, según esta *Carta*,<sup>98</sup> de que Demócrito -aparentemente- ha caído en la demencia, pero, precisamente, por haber alcanzado las cimas del saber.<sup>99</sup> Por otro lado, se pone de manifiesto la contraposición entre la sabiduría de Demócrito y sus conciudadanos, que permanecen en una situación caracterizada por la falta de instrucción. El sustantivo que examinamos está, según nuestra opinión, en dativo locativo, dado el valor semántico del verbo μένω.

b. *Ep.* XIII (IX 334, 7): δόξα δὲ νόσου γίνεται τοῦτο διὰ τὴν τῶν κρινόντων ἀπαιδευσίην. “La opinión de enfermedad se produce a causa de la falta de instrucción de los que juzgan eso”.

Hipócrates le escribe a Dioniso a propósito de la pretendida enfermedad de Demócrito. Hay algún problema textual que puede afectar al contenido. Littré: “mais ce qui excède est pris pour une maladie para l'ignorance de ceux qui en jugent”. Recoge en su texto τὸ ὑπερβάλλον. En nota 4, añade: τοῦτο pro τὸ ὑπερβάλλον οστυφω. Por su lado, Smith, en el aparato crítico, precisa: τοῦτο: τὸ ὑπερβάλλον MUVb.

<sup>97</sup>*Lex* 2 (IV 640, 2). En el pasaje en que nos hemos ocupado de διδασκαλίη.

<sup>98</sup>Smith, *Ibid.*, p.29, da como periodo posible para las *Cartas* democriteas (X-XVII) los siglos II-I a.C.

<sup>99</sup>Cf. 324, 12: πρὸς ἄκρα σοφίας.

## 5.2. εὐπαίδευτος (5)

En el siglo V, encontramos el adjetivo -dejando aparte el *CH* -en Eurípides.<sup>100</sup>

a. *Art.* 1 (IV 80, 159): εὐπαίδευτον δέ ἐστι τὸ εἰδέναι πάντα τοὺς τρόπους οἷσιν οἱ ἰητροὶ ἐμβάλλουσι, καὶ ὡς ἂν τις αὐτοῖσι τοῖσι τρόποισι τούτοις κάλλιστα ἂν χρέοιτο. “Pero propio de alguien bien instruido es conocer todos los modos con que los médicos practican la reducción, y cómo podría utilizar esos mismos modos de la mejor manera”.

Withington: “but expertness includes knowledge...”. Es decir, entiende el adjetivo como sustantivo. En nota 1, precisa: “This a skilful man’s part” (Liddell and Scott); “An easy thing to teach” (Adams). Por cierto, *LSJ* ofrece ahora otra versión.<sup>101</sup> Littré: “mais à un homme instruit il appartient de connaître...”. Creemos que esta traducción correspondería más bien, por ejemplo, a una construcción de εἰμί con genitivo.

Nuestro adjetivo es un predicado nominal dentro de una oración nominal pura, cuyo sujeto es τὸ εἰδέναι.<sup>102</sup> En cuanto al sentido del adjetivo, lo hemos traducido por “bien instruido” con no pocos reparos. Podría pensarse asimismo en un sentido activo: “fácil de enseñar”, o “fácilmente enseñable”; o tener más bien un matiz pasivo, pero no en relación con la educación, propiamente dicha: “propio de un buen entrenamiento, una buena preparación”, con lo que tendría el mismo sentido que veremos en los ejemplos siguientes.

En el contexto son de advertir la aliteración<sup>103</sup> y el insistente homeoptoton dentro de la misma frase.<sup>104</sup>

<sup>100</sup>Sólo en una ocasión: *Or.* 410. Orestes, en su diálogo esticomítico con Menelao, y refiriéndose a las Erinis, afirma: “Pues son venerables. Te has apartado para decir cosas educadas” (σεμναὶ γὰρ εὐπαίδευτα δ’ ἀπετράπου λέγειν.) (ed. Diggle). Los manuscritos mejores ofrecen el adjetivo estudiado: lectura mantenida por Murray, Chapoutier, Diggle. Otros códices ofrecen ἀπαίδευτα o ἀπαίδευτον. Por cierto, los mss. leen ἀποτρέπου, que ha planteado varios problemas.

<sup>101</sup>1973 (reimp. 9ª), p.725: “it is a thing easily learnt”.

<sup>102</sup>De las noventa y seis (96) apariciones de este infinitivo en el *CH*, hemos encontrado otras dos en que funciona sustantivado: *de arte* 11 (VI 20, 11); *Morb.I* 16 (VI 170, 2).

<sup>103</sup>Contamos siete (7) sigmas en la frase final.

<sup>104</sup>Cuatro veces: αὐτοῖσι τοῖσι τρόποισι τούτοις.

b. *Art.* 43 (IV 186, 6): τοὺς δὲ ἀντιτείνοντας εὐπαιδευτούς χρη εἶναι, ὅπως ὁμαλῶς [ καὶ καλῶς } καὶ ἰσορρόπως καὶ ἑξαπιναίως ἀφήσουσι, καὶ μήτε ἡ κλίμαξ ἑτερόρροπος ἐπὶ τὴν γῆν ἀφίξεται, μήτε αὐτοὶ προπετέες ἔσονται.

“Y es preciso que quienes tiran en sentido contrario estén bien entrenados, para que aflojen de modo simultáneo, perpendicular y súbito; y que ni la escalera vertical llegue a tierra, ni ellos sean impulsados hacia adelante”.

Withington: “ and the assistants who lift well trained...”. Littré: “il faut que les hommes qui font la manoeuvre soient bien exercés...”.

Parece deducirse del contexto que el valor de εὐπαίδευτος se ha especializado notablemente, pues se aplica, de modo concreto, a quien tiene un conocimiento teórico sobre el modo de actuar con la escalera y la cuerda en casos de luxación.

c. *Art.* 70 (IV 290, 7): ὅταν δὲ κρεμασθῆ, ἄνδρα χρη εὐπαίδευτον καὶ μὴ ἀσθενέα, ἐνείραντα τὸν πῆχυν μεσηγὺ τῶν μηρῶν..., “Cuando se le suspende, es preciso que un hombre bien ejercitado y no débil, introduciéndole el brazo entre los muslos...”.

Estamos ante un caso de dislocación del fémur. Withington: “let an assistant who is skilful and no weakling insert...”. Littré: “un homme instruit et d’ une viguer assez grande introduira...”.

d. *Art.* 76 (IV 306, 17): Ἦν δὲ ἐς τὸ ἔμπροσθεν ὀλίσθη, τῶν μὲν κατατασίων ὁ αὐτὸς τρόπος ποιητέος· ἄνδρα δὲ χρη ὡς ἰσχυρότατον ἀπὸ τῶν χειρῶν καὶ ὡς εὐπαιδευτότατον, ἐνερείσαντα τὸ θέναρ τῆς χειρὸς τῆς ἐτέρης παρὰ τὸν βουβῶνα..., “Y si no se disloca hacia adelante, el mismo modo de las extensiones ha de ser usado. Y es necesario que un hombre lo más fuerte posible de manos y lo más entrenado posible, introduciendo la palma de la mano a lo largo de la ingle...”.

El texto hace referencia a la dislocación del fémur hacia adelante.

e. *Epid.* VI 5, 1 (V 314, 7): εὐπαίδευτος ἢ φύσις ἐκοῦσα οὐ μαθοῦσα τὰ δέοντα ποιεῖ (ed. Smith), “La naturaleza, bien ejercitada, de grado, no por haberlo aprendido, hace lo debido”.

El *Index* comenta así la lectura que ofrecemos: MV, Gal. ar., Gal. cit.: ἀπαίδευτος Gal. gr., Li.

Littré, efectivamente, lee ἀπαίδευτος y traduce de este modo: “la nature, sans instruction et sans savoir, fait ce qui convient”. En nota 8, añade: εὐπαίδευτος CHIJ. Por su parte, Smith, indica en nota: ἀπαίδευτος (v. l.) Gal.

En este ejemplo, en opinión nuestra, nos encontramos en el terreno semántico de la educación, pues el paralelismo textual -aunque sea por correspondencia interna- entre εὐπαίδευτος y μαθοῦσα parece indicarlo así.

### 5.3. παιδευσίς (2)

El sustantivo lo encontramos por primera vez en el siglo V a.C. Es más bien un término de prosa (Heródoto, Tucídides, Antífote, Pródico). El único poeta que lo utiliza en tal centuria es Aristófanes. En Platón será bastante empleado.<sup>105</sup>

a. *Vict.* I 28 (VI 502, 22): τρεῖς μὲν οὖν αὐταὶ γενέσεις τῶν ἀνδρῶν, διάφοροι δὲ πρὸς τὸ μᾶλλον καὶ ἥσσον τὸ τοιοῦτον εἶναι διὰ τὴν σύγκρησιν τοῦ ὕδατος <καὶ τοῦ πυρός> τῶν μερέων καὶ τροφᾶς καὶ παιδείσεως καὶ συνηθείας. δηλώσω δὲ προιόντι τῶν λόγων καὶ περὶ τούτων. “Por tanto, esas tres son las generaciones de los hombres, diferentes según sea mayor o menor el tal (*sc.* elemento masculino) de acuerdo con la mezcla de las partículas de agua (y de fuego), la alimentación, la educación y las costumbres. Y trataré de esas cosas cuando avance el tratado”.<sup>106</sup>

Con respecto al sustantivo estudiado quizá conviene subrayar el número en que se presenta. Es sabido que el plural de los abstractos es un intensificador, con un matiz intensivo-iterativo que, con frecuencia, pretende subrayar aspectos concretos del singular: “cada uno de los actos de educación”. Además, debemos indicar que en Platón, en varios pasajes, tenemos el sustantivo analizado en compañía de τροφή.<sup>107</sup>

Como sucede en otras ocasiones, el autor hipocrático no vuelve a ocuparse de los temas que ha prometido.

b. *Hum.* 2 (V 478, 9): ...παιδευσίς ἐμέτου, κάτω διεξόδου,

<sup>105</sup>Lo leemos en veintitrés (23) contextos.

<sup>106</sup>Lo incluido entre paréntesis es un añadido de Heidel.

<sup>107</sup>Por ejemplo: *R.* IV 424 a; *Ti.* 27 a; *Criti.* 110 c; *Lg.* V 740 a; XI 926 e.

πτυάλου... (ed. Jones), “Instrucción sobre vómito, evacuación por abajo, esputo...”.

El capítulo comienza con un mandato: σκεπτέα ταῦτα, “Hay que observar estas cosas...”. Es decir, el médico necesita conocimientos, instrucción, acerca de esos detalles. Interpretamos ἐμέτου como genitivo objetivo, en cuanto depende de un sustantivo verbal. No obstante, el genitivo de referencia (“instrucción en cuanto al vómito”) no está excluido. No estamos seguros de si tal instrucción debe haber sido dada y recibida por el que aprende medicina- de antemano o se trata de algo que se ha de adquirir. El contexto es excesivamente lacónico para permitir sacar más consecuencias. Los traductores oscilan al interpretarlo: Littré, “étudier les vomissements”; Jones, “instruction about vomit...”.

#### 5.4. παιδεύω (2)

Píndaro, Heródoto, Sófocles, Eurípides, Demócrito, Tucídides conocen bien este verbo. No obstante, en el siglo V, es poco utilizado si lo comparamos con διδάσκω. La frecuencia relativa de empleos sube mucho en Platón.<sup>108</sup> Nosotros veremos una secuencia en los tratados médicos. La otra ofrece problemas especiales.<sup>109</sup>

a. *de arte* 1 (VI 2, 18): ὁ δὲ παρεῶν λόγος τοῖσιν ἐς ἰητρικὴν οὕτως ἐπιπορευομένοισιν ἐναντιώσεται, θρασυόμενος μὲν διὰ τούτους οὐς φέγει, εὐπορέων δὲ διὰ τὴν τέχνην ἢ βοηθεῖ, δυνάμενος δὲ διὰ σοφίην ἢ πεπαίδευται.

“El presente discurso se opondrá a quienes así se encaminan contra la medicina, confiando gracias a aquellos a quienes censura, mostrándose rico en recursos gracias al arte a la que socorre y siendo poderoso gracias al saber con que está educado”.

Obsérvese la personificación del discurso al que se califica de poderoso (δυνάμενος), precisamente a causa de su sabiduría.<sup>110</sup> Es más, se considera que tal discurso ha recibido educación. Jouanna ha reparado en la longitud creciente de los tres términos,<sup>111</sup> que terminan, cada

<sup>108</sup>Lo encontramos, en el filósofo, ciento sesenta y tres veces (163); διδάσκω, doscientas veintiuna (221).

<sup>109</sup>Cf. *Morb.sacr.* 5 (VI 370, 7).

<sup>110</sup>Recordemos a Gorgias (82 B 11, 8 D.K.): λόγος δυναστής μέγας ἐστίν...

<sup>111</sup>*Hippocrate...*, V, 1, p.245: respectivamente, trece, catorce y quince sílabas.

uno de ellos, en una frase de relativo, cuyo verbo respectivo posee también un volumen fónico creciente.<sup>112</sup> Además, tenemos una antítesis semántica (ψέγει-βοηθεῖ), que, a su vez, comporta homeoteleuton. Añadamos que también tiene su importancia estilística el último verbo.<sup>113</sup>

## 6. μανθάνω y su familia léxica.

### 6.1. ἀμαθής (3)<sup>114</sup>

El adjetivo está registrado a partir del siglo V: Heródoto, Eurípides, Demócrito, Aristófanes, Tucídides, etc.

a. *Fract.* 1 (III 414, 6): ἀναγκάζομαι δὲ ἐγὼ πλείω γράφειν περὶ αὐτοῦ ὅτι οἶδα ἰητροὺς σοφοὺς δόξαντας εἶναι ἀπὸ σχημάτων χειρὸς ἐν ἐπιδέσει, ἀφ' ὧν ἀμαθέας αὐτοὺς ἐχρῆν δοκεῖν εἶναι. “Me veo obligado a escribir más sobre ello porque sé que hay médicos que son tenidos por sabios a partir de las posiciones del brazo en el vendaje, a resultas de las cuales sería preciso que ellos mismos parecieran ser ignorantes”.

Por un lado destaca la oposición σοφούς/ἀμαθέας. Pero no se nos debe escapar la repetición de ideas antitéticas, recubiertas, en cambio, mediante un esquema sintáctico semejante: σοφούς δόξαντας εἶναι-ἀμαθέας... δοκεῖν εἶναι.

b. *Art.* 47 (IV 206, 7): τὸν δὲ ἰητρὸν χρῆ ἢ ἄλλον, ὅστις ἰσχυρὸς καὶ μὴ ἀμαθής, ἐπιθέντα τὸ θέναρ τῆς χειρὸς ἐπὶ τὸ ὕβωμα..., “Y es preciso que el médico, u otro que sea fuerte y no ignorante, poniendo la palma de la mano sobre la giba...”.

c. *Loc. Hom.* 46 (VI 342, 22): ἐμοὶ γὰρ δοκέουσιν μοῦνοι καὶ ἐπιτυγχάνειν καὶ ἀτυχεῖν οἱ καλῶς τι καὶ κακῶς πρῆξαι ἐπιστάμενοι· ἐπιτυγχάνειν τε γὰρ τοῦτ' ἐστὶ τὸ καλῶς ποιεῖν, τοῦτο δὲ οἱ ἐπιστάμενοι ποιέουσιν· ἀτυχεῖν δὲ, τοῦτ' ἐστὶν ὃ ἂν τις μὴ ἐπίστηται, τοῦτο μὴ καλῶς ποιεῖν· ἀμαθής δὲ ἐών,

<sup>112</sup>A saber, dos, tres y cuatro sílabas.

<sup>113</sup>Efectivamente, πεπαίδευται forma otro homeoteleuton con ἐναντιώσεται. Nótese, por lo demás, la repetición de διὰ.

<sup>114</sup>El adverbio lo tenemos en un pasaje: *Rem.*28. No lo registra la *Concordantia*. Lo leemos a partir de Eurípides, Tucídides y Aristófanes.

πῶς ἂν ἐπιτύχοι εἰ γάρ τι καὶ ἐπιτύχοι, οὐκ ἂν ἀξίως λόγου τὴν ἐπιτυχίην ποιήσατο· ὁ γὰρ μὴ καλῶς ποιέων οὐκ ἂν ἐπιτύχοι τᾶλλα τὰ οἰκότα μὴ πρήσσων. “Pues me parece que los únicos que tienen suerte o mala suerte son los que saben hacer algo bien o mal. Pues eso es tener suerte: obrar bien; y eso lo hacen los que saben. Y tener mala suerte es eso: lo que no se sabe, no hacerlo bien. Pero, siendo ignorante, ¿cómo tendría suerte? Pues, aunque tuviera suerte en algo, no lograría la buena suerte de modo digno de mención. Porque el que no obra bien no podría tener suerte, al no realizar las demás cosas convenientes”.

Es un lugar de extraordinario interés para estudiar la oposición τέχνη/τύχη. De otro lado se insinúa la oposición ἐπιστήμη/τύχη. De gran relevancia es la idea de que si no hay saber no puede haber suerte; y, en el caso de alcanzar la suerte, será cosa poco digna de tener en cuenta. La acumulación e iteración léxica es notoria.<sup>115</sup>

## 6.2. ἀμαθίη (6)

Ya en el siglo VI está registrado este sustantivo en Heráclito. Después, en Sófocles, Eurípides, Demócrito, etc.

a. *Art.* 67 (IV 280, 11): τὰ γὰρ πλεῖστα οὕτω γίνεται, ἦν καὶ ὄτιοιῦν φλεγμονῆς ὑπογίνηται, ὥς, εἰ μὴ δι’ ἀμαθίην τῶν δημοτέων ἐν αἰτίῃ ἔμελλεν ὁ ἰητρὸς ἔσεσθαι, οὐδὲν ἂν πάντων οὐδ’ ἐμβάλλειν ἔδει. “Pues muchísimas veces ocurre así, si sobreviene algo de inflamación, de modo que, aunque el médico no fuera a incurrir en acusación por causa de la ignorancia de los profanos, no debería hacer ninguna reducción de ningún modo”.

Sólo aquí, dentro del *CH*, hallamos la expresión ἐν αἰτίῃ ἔσεσθαι.<sup>116</sup> Nuestro sustantivo va acompañado de un genitivo subjetivo. El giro equivale a “los profanos son ignorantes”. Conviene subrayar las críticas de los profanos hacia los médicos cuando éstos actúan en un proceso técnico complicado: la reducción de una luxación.

b. *Lex* 1 (IV 638, 3): Ἰητρικὴ τεχνέων μὲν πασέων ἐστὶν

<sup>115</sup>Por un lado, ocho formas (seis de ellas verbales) relacionadas con τύχη: ἐπιτυγχάνειν-ἀτυχεῖν-ἐπιτυγχάνειν-ἀτυχεῖν-ἐπιτύχοι-ἐπιτύχοι-ἐπιτυχίην-ἐπιτύχοι. Contamos, además, con tres formas de ἐπίστημι: ἐπιστάμενοι-ἐπιστάμενοι-ἐπίστηται.

ἐπιφανεστάτη, διὰ δὲ ἀμαθίην τῶν τε χρεομένων αὐτῇ καὶ τῶν εἰκῆ τοῦς τοιούσδε κρινόντων πολὺ τι πασέων ἤδη τῶν τεχνέων ἀπολείπεται. “La medicina es la más distinguida entre todas las artes, pero por ignorancia de quienes la practican y de los que juzgan a los tales al azar, se ha quedado ya muy por detrás de todas las artes”.

Nótese que nuestro sustantivo lleva dos genitivos subjetivos: τῶν χρεομένων-τῶν... κρινόντων. Para la historia de la medicina y del pensamiento son relevantes estas críticas dirigidas, en primer lugar, contra los que, siendo ignorantes, practican la medicina, y, en segundo, contra quienes juzgan al azar a los que actúan así. Todo ello, sostiene el hipocrático, ha acarreado la postergación de la medicina con respecto a las demás artes.

c. *de arte* 8 (VI 14, 1): ...εἰ γὰρ τις ἢ τέχνην, ἐς ἃ μὴ τέχνη, ἢ φύσιν, ἐς ἃ μὴ φύσις πέφυκεν, ἀξιώσει δύνασθαι, ἄγνοεῖ μανίη ἀρμόζουσιν ἄγνοιαν μᾶλλον ἢ ἀμαθίη. “Pues si alguien pretendiera que el arte tuviera poder en lo que el arte no tiene tal condición, o la naturaleza, en lo que la naturaleza no la tiene, ignora con una ignorancia que cuadra más a la locura que a la falta de saber”.

Se nos habla de un cierto ajuste, o correspondencia, entre la ἄγνοια y la ἀμαθίη. Obsérvese el acusativo etimológico (ἄγνοεῖ... ἄγνοιαν).<sup>116</sup> El orden de palabras es rebuscado. Nuestro sustantivo es un dativo propio, como corresponde al régimen sintáctico de ἀρμόζω.

d. *Morb.* 17 (VI 154, 2): τὰ τοιαῦτα δι’ οὐδεμίαν οὔτε ἀμαθίην οὔτε σοφίην ἰητρῶν γίνεται τε καὶ οὐ γίνεται, ἀλλ’ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου καὶ ἀπὸ ἐπιτυχίης..., (ed. Potter), “Tales cosas suceden o no suceden, no por ninguna ignorancia ni saber de los médicos, sino espontáneamente y por casualidad...”.

Lo que más nos interesa es la oposición de nuestro sustantivo frente a σοφίην. Desde el punto de vista sintáctico, el sustantivo analizado

<sup>116</sup>Está atestiguada cincuenta veces (50) en el *CH*. Sólo aquí, y en otras dos ocasiones, aparece en dativo de singular.

<sup>117</sup>De veinte (20) secuencias registradas en el *CH*, es ésta la única en donde tenemos tal giro etimológico. Por otra parte, ἄγνοια la leemos en ocho (8) contextos hipocráticos.

forma un acusativo de causa, mediante la preposición διὰ. Además, la iteración léxica es evidente.<sup>118</sup>

e. *Mul.* I 46 (VIII 106, 7): "Ἦν δὲ γυναικὶ τὸ χόριον ἐλλειφθῆ ἐν τῆσι μήτρῃσι, τοῦτο δὲ γίνεται, ἢν ῥαγῆ βίη ὀμφαλὸς ἢ ἀμαθίη ὑποτάμη ἢ ὀμφαλητόμος τὸν ὀμφαλὸν τοῦ παιδίου πρόσθεν ἢ τὸ χόριον ἐξιέναι ἐκ τῶν μητρέων...", "Si a una mujer se le queda el cordón en la matriz; eso ocurre si el cordón umbilical se rompe con violencia, o, por ignorancia, la que lo corta, corta el cordón umbilical del niño antes de que el corion salga de la matriz...".

La ignorancia se atribuye en este pasaje a la encargada de cortar el cordón umbilical. Sintácticamente, nuestro sustantivo es un dativo instrumental propio, que completa el sentido de ὑποτέμνω. Este verbo, que lo leemos ya en Homero, sólo lo encontramos tres (3) veces en el *CH*. Su sentido es "cortar por lo bajo, a ras del suelo". La convergencia léxica es notoria en el sustantivo que se quiere poner de manifiesto.<sup>119</sup>

f. *Decent.* 4 (IX 230, 15): τὸ γὰρ οἶσθαι μὲν, μὴ πρήσσειν δέ, ἀμαθίης καὶ ἀτεχνίης σημεῖόν ἐστι. "Pues opinar, pero no actuar, es prueba de ignorancia y de falta de arte". El sustantivo analizado es genitivo explicativo.

### 6.3. ἀπομάθημα (1)

Innovación hipocrática.<sup>120</sup> *LSJ* y *DGE* ofrecen sólo este ejemplo.

*Fract.* 25 (III 500, 13): οὐ μὲντοι γε ἂν ἔγραφον περὶ τούτου τοσαῦτα, εἰ μὴ εὖ μὲν ἦδιν ἀσύμφορον ἐοῦσαν τὴν ἐπίδεισιν, συχνούς δὲ οὕτως ἰητρεύοντας, ἐπίκαιρον δὲ τὸ ἀπομάθημα, μαρτύριον δὲ τοῦ ὀρθῶς γεγράφθαι τὰ πρόσθεν γεγραμμένα εἴτε μάλιστα πιεστέα τὰ κατήγματα εἴτε ἥκιστα. "No habría escrito tanto sobre eso, si no supiera bien que el vendaje es perjudicial; que muchos practican así la medicina; que el desaprendizaje es conveniente; y que es una prueba de que está escrito correctamente lo anteriormente escrito sobre si las fracturas han de oprimirse muchísimo o poquísimo".

<sup>118</sup>Cf. οὔτε-οὔτε, ἀμαθίην-σοφίην, γίνεται- γίνεται, ἀπο- ἀπό.

<sup>119</sup>Cf. ὀμφαλός- ὀμφαλητόμος- ὀμφαλός. El sustantivo situado en posición central es un hapax en el *CH*. Aparece ya en Hiponacte, *Fr.* 33, 1 Degani.

<sup>120</sup>El verbo correspondiente (ἀπομανθάνω) es una innovación platónica. Cf. *Phd.* 96 c, *Prt.* 342 d.

La frase en donde aparece nuestro sustantivo es traducida así por Littré: “qu’ il importe de s’ en désabuser”; y por Withington: “and that it is of vital importance to unlearn the habit”.

Una vez más, *Fract.* (como *Art.*) se nos ofrece como un tratado dotado de numerosas innovaciones léxicas. La secuencia va dirigida contra los que vendan determinadas fracturas. En cuanto al sustantivo analizado hemos de tener en cuenta que el prefijo ἀπο- comporta (también cuando funciona como preverbio) el valor de “separar, alejar”, o simplemente, un matiz negativo, privativo, opuesto semánticamente al elemento simple.

#### 6.4. ἐκμανθάνω (6)

El preverbio ἐκ- tiene, entre sus valores, el de acabamiento o terminación de la acción verbal, o sea, un matiz conformativo. Tal verbo, con el significado de “aprender totalmente, de memoria”, lo encontramos por primera vez en el siglo V: Heródoto, Sófocles, Eurípides, Aristófanes. Luego, lo utilizará Platón.

a. *Prog.* 1 (II 112, 6): γνόντα οὖν χρή τῶν παθέων τῶν τοιούτων τὰς φύσεις, ὀκόσον ὑπὲρ τὴν δύναν μιν εἰσιν τῶν σωμάτων, ἅμα δὲ καὶ εἴ τι θεῖον ἔνεστιν ἐν τῆσι νούσοισι, καὶ τούτων τὴν πρόνοιαν ἐκμανθάνειν. οὕτω γὰρ ἂν τις θαυμάζοιτό τε δικαίως καὶ ἰητρὸς ἀγαθὸς ἂν εἴη. (ed. Alexanderson), “Pues bien, conociendo las naturalezas de tales afecciones, cuánto están por encima de la resistencia de los cuerpos, y, al mismo tiempo, si hay algo de divino en las enfermedades, es preciso también aprender perfectamente la previsión de éstas. Pues así sería admirado uno con razón y sería buen médico”.

El sujeto -elíptico- es el médico, citado al comienzo del tratado. El objeto directo del verbo estudiado es la “previsión de las enfermedades”.

b. *Prog.* 25 (II 188, 9): Χρή δὲ τὸν μέλλοντα ὀρθῶς προγινώσκειν τοὺς τε περιεσομένους καὶ ἀποθανομένους οἷσι τε ἂν μέλλῃ πλείονας ἡμέρας παραμένειν τὸ νόσημα καὶ οἷσιν ἂν ἐλάσσους τὰ σημεῖα ἐκμανθάνοντα πάντα κρίνειν λογιζόμενον τὰς δυνάμεις αὐτῶν πρὸς ἀλλήλας... “Es preciso que quien se dispone a pronosticar correctamente los que van a sobrevivir y a morir, y en quiénes la enfermedad va a permanecer más días y en

quiénes menos, conociendo perfectamente todos los signos, los juzgue, calculando sus poderes recíprocos...”.

El sujeto de nuestro participio es el médico; el objeto directo “todos los signos”.<sup>121</sup> Nótese que el participio examinado concuerda y recoge a τὸν μέλλοντα... προοιωνώσκειν. Pero, a causa de la abundancia de formas no personales, la sintaxis se complica, ya que del infinitivo dependen dos objetos directos: por un lado los dos participios de futuro siguientes, y, por otro, dos interrogativas indirectas introducidas por οἷσι. La idea de futuro está bien expresada con la conocida forma perifrástica (μέλλω más infinitivo de presente), que se repite dos veces casi seguidas.

c. *Acut.* 2 (II 238, 1): ῥηίδιον γὰρ τὰ ὀνόματα ἐκμαθεῖν, ὅποῖα νενόμισται προσφέρεσθαι πρὸς τοὺς τὰ τοιάδε κάμνοντας. “Pues es fácil aprenderse de memoria cuantos nombres es costumbre utilizar respecto a quienes padecen tales males”.

Sabemos por el contexto que los nombres que hay que aprenderse de memoria son: la tisana, un vino especial, hidromiel, etc. Si antes -en los dos ejemplos anteriores- se hablaba de aprender perfectamente, o de memoria, los signos, ahora se critica a los profanos que aparentan conocer todos los nombres de los remedios que han de aplicarse a los afectados de enfermedades agudas.

d. *Prorrh.* II 3 (IX 12, 21): ...ἀλλ’ ὅμως πρόσθεν ἢ τὰ ἤθεα τῶν νοσημάτων τε καὶ τῶν ἀλγεόντων ἐκμάθη ὁ ἰητρός, οὐ χρὴ προλέγειν οὐδέν. (ed. Potter), “Sin embargo, antes que el médico aprenda perfectamente los caracteres de las enfermedades y de los pacientes, no conviene predecir nada”.

Es la única secuencia del *CH* en que ἤθος se construye en plural con tal genitivo. Sólo hay un ejemplo parecido en singular.<sup>122</sup>

#### 6.5. εὐμαθής (1)

Encontramos el adjetivo a partir del siglo V, especialmente en Esquilo y Sófocles, con sentido pasivo: “fácil de aprender, de ser comprendido”. Posteriormente, en Platón pasa a tener un valor activo: “hábil para aprender”.<sup>123</sup>

<sup>121</sup>El mismo objeto directo, con nuestro verbo, lo tenemos también en *Prog.* 25 (II 190, 5) y *Prorrh.* II 21 (IX 48, 13).

<sup>122</sup>*Gland.* 12 (VIII 568, 2): τὸ ἤθος τῆς νόσου.

<sup>123</sup>Cf. *Tht.* 194 d; *R.* VI 487 a, 503 c; *Lg.* IV 709 e, 710 c; *Ep.* 340 d; etc.

*Decent.* 11 (IX 238, 18): ...προδιαστέλλεσθαι οὖν χρή τὸ ἐκβησόμενον ἐκ τῆς ἐμπειρίας· ἔνδοξον γὰρ καὶ εὐμαθής. “Por tanto es preciso explicar de antemano lo que va a ocurrir, a partir de la experiencia; porque conlleva fama y es fácil de aprender”.

Nuestro adjetivo es un predicado nominal dentro de una oración nominal pura. El sujeto es la oración de infinitivo (προδιαστέλλεσθαι...),<sup>124</sup> que, a su vez, funciona como sujeto de χρή.

#### 6.6. καταμαθητέον (2)

Este adjetivo verbal es innovación hipocrática.

a. *Aph.* VI 5 (IV 564, 5): τῶν ὀδυνέων, καὶ ἐν πλευρῆσι, καὶ ἐν στήθεσι, καὶ ἐν τοῖσι ἄλλοισι μέρεσι, εἰ μέγα διαφέρουσι, καταμαθητέον. (ed. Jones), “Entre los dolores, tanto en los costados, como en el pecho y en las demás partes, si difieren mucho, hay que aprenderlo bien”.

El adjetivo verbal lleva una completiva en forma de interrogativa indirecta (εἰ... διαφέρουσι).

Littré,<sup>125</sup> siguiendo a Opsopoeus, piensa que el sujeto de διαφέρουσι es “los enfermos”. En cambio, de la lectura del comentario de Galeno a este aforismo, se desprende que el sujeto es “los dolores”.

b. *Epid.* VI 7, 11 (V 342, 11): Τῶν ὀδυνέων καὶ ἐν πλευρῆσι καὶ στήθει καὶ τοῖσι ἄλλοισι τὰς ὥρας εἰ μέγα διαφέρουσι καταμαθητέον, ὅτι ὅταν βέλτιον ἰσχωσιν αὐτίς κάκιον ἰσχωσιν οὐχ ἁμαρτάνοντες. “De los dolores del costado, del pecho y de las demás partes, hay que aprender perfectamente, respecto a las estaciones del año, si difieren mucho, porque cuando (*sc.* los pacientes) se encuentran mejor, de nuevo se ponen peor, sin cometer ningún error”.

Nótese la misma construcción sintáctica que en el ejemplo anterior. Los editores oscilan al traducir el adjetivo: Littré, “il faut observer”; Smith: “one must note”. Galeno comentó este pasaje con especial interés.<sup>126</sup>

<sup>124</sup>προδιαστέλλω es un hapax en el *CH*. El verbo está acreditado, según *LSJ*, a partir de Josefo y Dioscórides. Tengamos en cuenta que *Decent.* es un escrito tardío, fechado por los especialistas en el I o II d.C.

<sup>125</sup>IV 564-565.

<sup>126</sup>Cf. XVIII A 13-17 K.

## 6.7. καταμανθάνω (24)

Aparece en el siglo V. Lo utilizan Heródoto, Antífonte orador, Jenofonte. El preverbo κατα- tiene, entre sus valores, el de cumplimiento, acabamiento, de la acción verbal.<sup>127</sup> Haremos una selección entre los ejemplos más destacados.

a. *VM* 2 (I 574, 1): Αὐτοὺς μὲν οὖν τὰ σφέων αὐτῶν παθήματα καταμαθεῖν, ὥς τε γίνεται καὶ παύεται καὶ δι' οἴας προφάσις αὐξεταί τε καὶ φθίνει, δημότας ἔοντας οὐ ῥηίδιον..., (ed. Jouanna), “Pues que ellos conozcan perfectamente sus propias afecciones, cómo se producen y cesan y por qué motivos aumentan y desaparecen, siendo profanos, no les es fácil...”.

Como observamos, el sujeto del verbo examinado es “los profanos”,<sup>128</sup> el objeto directo, “las afecciones”.

b. *VM* 9 (I 590, 1): Διὸ ἔργον οὕτω καταμαθεῖν ἀκριβῶς, ὥστε σμικρὰ ἀμαρτάνειν ἔνθα ἢ ἔνθα... “Por ello es un trabajo aprender perfectamente, con exactitud, de modo que cometan pequeños errores por un lado o por otro...”.

El sujeto de nuestro verbo es “el médico”. Es de notar la construcción οὕτως... ὥστε más infinitivo consecutivo. Desde el punto de vista lingüístico hay un interés especial en subrayar la perfección, la exactitud. Además del preverbio, que -como hemos señalado- indica, con frecuencia, cumplimiento de la acción, está el adverbio ἀκριβῶς.<sup>129</sup>

c. *VM* 20 (I 620, 9): Λέγουσι δὲ τινες καὶ ἰητροὶ καὶ σοφισταὶ ὡς οὐκ εἶη δυνατὸν ἰητρικὴν εἰδέναι ὅστις μὴ οἶδεν ὅ τι ἐστὶν ἄνθρωπος, ἀλλὰ τοῦτο δεῖ καταμαθεῖν τὸν μέλλοντα ὀρθῶς θεραπεύειν τοὺς ἀνθρώπους. “Dicen algunos, tanto médicos como sabios, que no sería posible que sepa medicina quien no sepa lo que es el hombre, sino que eso debe saberlo perfectamente el que vaya a curar correctamente a los hombres”.<sup>130</sup>

<sup>127</sup>Cf. Chantraine, *DE*, p. 504.

<sup>128</sup>En *VM* tenemos diez ejemplos del verbo analizado. Digamos que δημότης, utilizado diez (10) veces en el *CH*, adquiere en la *Colección*, en general, el valor de ἰδιώτης “profano” (Cf. *LSJ*).

<sup>129</sup>Cf. López Férrez, J. A. (1988), p. 897-899.

<sup>130</sup>Cf. un ejemplo muy parecido en *VM* 20 (I 622, 2). Es digno de atención el hecho de que *VM* -discurso epidictico dirigido especialmente a médicos, pero en donde no faltan ciertas indicaciones para profanos- ofrezca seis (6) ejemplos del verbo que venimos revisando.

El sujeto del verbo que nos ocupa es el participio τὸν μέλλοντα... θεραπεύειν. El objeto directo es el anafórico τοῦτο, que se refiere a ὅτι ἐστὶν ἄνθρωπος.

d. *VM* 22 (I 626, 18): Καταμαθεῖν δὲ δεῖ ταῦτα ἔξωθεν ἐκ τῶν φανερωῶν. “Y es preciso comprender perfectamente ésas desde fuera, a partir de las cosas visibles”.

El sujeto no está expreso, y el contexto ayuda poco. Hemos de suponer que se trata del “médico”, en general. El objeto directo, ταῦτα, hace referencia a las partes internas del cuerpo. Jouanna ha señalado, en el pasaje, la presencia de ideas filosóficas anteriores.<sup>131</sup>

e. El médico es con gran frecuencia el sujeto del verbo estudiado.<sup>132</sup> En una secuencia, en cambio, el sujeto es Homero.<sup>133</sup>

#### 6.8. μάθημα (5)

Registrado a partir del siglo V: Heródoto, Sófocles, Aristófanes, Tucídides. Puede tener un valor activo (“estudio, aprendizaje”) o pasivo (“lo enseñado, la enseñanza que se recibe”).

a. *Acut.* 9 (II 280, 9): Χρῆ δὲ καὶ τὰ μαθήματα ποιῆσθαι, ἐν τῇ διαίτῃ τῶν ἀνθρώπων ἔτι ὑγιαινόντων, οἷα συμφέρει. “Es preciso lograr el aprendizaje en la dieta de los hombres que todavía están sanos: de qué modo es conveniente”.

Littré: “Pour s’ instruire, il faut observer...”; Joly: “Il importe aussi

<sup>131</sup>Cfr. (1990), p. 215. Especialmente, de Anaxágoras (59 B 21 a D.-K.) y de Empédocles (31 B 100 D.-K.).

<sup>132</sup>(Tras la cita damos el objeto directo. Hacemos una selección). *Prog.* 3 (II 122, 2): una herida; *Acut.* 10 (II 298, 10): cuánto perturba la galleta de cebada; *Acut.* (*Sp.*) 9 (II 438, 9): si el enfermo se desvanece y respira bien por la mañana; *Epid.* III 16 (III 102, 2): la constitución de cada estación; *VC* 10 (III 213, 8): los cabellos de alrededor de la herida; *Epid.* VI 3,12 (V 298, 5): si los síntomas son semejantes entre sí; *Epid.* VI 8,18 (V 350, 5): las hinchazones de los ojos; *Carn.* 6 (VIII 592, 3): que el pneuma es caliente; *Prorrh.* II 2 (IX 10, 4): una serie de conocimientos indicados previamente; *Medic.* 13 (IX 218, 13): las propiedades de los remedios escritos; *Dieb. Judic.* I (IX 298, 5): la constitución de las estaciones.

<sup>133</sup>*Art.* 8 (IV 96, 3): καλῶς γὰρ Ὀμηρος καταμαθήκει.... (Es la única mención de Homero en el *CH*. Ahora bien, en un tratado de gran prestigio). Tenemos, por otra parte, el adjetivo sustantivado τὸ Ὀμήρειον, una sola vez también, en *Mochl.* 5 (IV 350, 6). El objeto directo es: que (ὅτι) los bueyes son los animales que más sufren en invierno.

d' étudier...". Joly ha indicado que μάθημα tiene en este lugar un sentido próximo al de "experiencia".<sup>134</sup>

El sustantivo es el objeto directo de ποιῆσθαι, en voz media. El sujeto, elíptico, es, posiblemente, el médico. El giro gramatical de ποιῆσθαι más un complemento directo, equivale al verbo simple, es decir a μανθάνω.

b. *Fract.* 31 (III 526, 6): ...καὶ μάλα πολλοῦ ἄξιον τοῦτο τὸ μάθημα, εἴ πέρ τι καὶ ἄλλο. "Y esta instrucción es muy digna de consideración, si es que hay alguna otra".

Withington: "And if any instruction is of value..."; Littré: "S' il est un précepte de grande valeur...". El autor hipocrático se está refiriendo a que, en un proceso morbosos, el tercero o cuarto día engendran, en la inflamación o fiebre, las condiciones que empeoran las enfermedades o provocan inflamación. En este lugar, creo que estamos ante el sentido pasivo del sustantivo: se trata de una enseñanza recibida, de una instrucción, de un saber adquirido del que debe disponer el buen médico.

c. *Art.* 11 (IV 104, 16): Ἐπάξιον δὲ τὸ μάθημα ὡς χρὴ ἰητρεῦειν τοὺς πικινὰ ἐκπίπτοντας ὤμους. "Es importante la instrucción de cómo hay que curar a los que padecen frecuentemente dislocación de hombros".

Withington: "...is a thing worth learning"; Littré: "Il est important d' enseigner comment on doit traiter...".

Examinado el contexto no sabemos, a decir verdad, si estamos ante un sentido activo (así lo interpretan los dos traductores mencionados; o sea, el aprendizaje o educación que se ha de adquirir -y se debe transmitir- al que se está formando en el arte médico), o pasivo, según lo que antes decíamos.

d. *Art.* 47 (IV 212, 4): καλὰ γὰρ καὶ ταῦτα τὰ μαθήματά ἐστιν, ἃ πειρηθέντα ἀπορηθέντα ἐφάνη, καὶ δι' ἄσσα ἠπορήθη. "Pues es también hermosa esta instrucción: qué experiencias, tras haber sido realizadas, se mostraron fracasadas, y por qué circunstancias se fracasó".

<sup>134</sup>*Hippocrate*, (1972), p. 47-48. Cf. Esquilo, *A.* 177: πάθει μάθος. Además, Heródoto I 207, 1: παθήματα μαθήματα γέγονε. Quizá convenga mencionar aquí el sustantivo μάθος, vocablo de indudable sabor poético, registrado en griego desde Alceo. Lo leemos dos veces en el *CH*, pero con el valor de "costumbre", "hábito". Cf. *Mul.* I 6 (VIII 30, 14), I 61 (VIII 124, 10). Chantraine (*DE*, p. 664) recoge los dos significados del término: "conocimiento" y "uso".

Withington: “for those things also give good instruction”. Versión que nos parece demasiado libre; Littré: “car c’ est aussi une connaissance précieuse que de savoir...”.

Parece que se alude a unos conocimientos ya adquiridos, desde los que pueden juzgarse esas experiencias que no han salido bien.<sup>135</sup>

#### 6.9. μάθησις (10)

Contamos con este sustantivo desde Alcman. En el siglo V lo usan Sófocles, Eurípides, Tucídides. Luego será bastante utilizado por Platón.<sup>136</sup>

a. Podemos recordar, primero, los pasajes en que ya lo hemos visto.<sup>137</sup>

b. *Decent.* 4 (IX 232, 2): ...καὶ γὰρ ἦν ἑωυτοῦς ἐν λόγοισι πείσαντες οἰηθῶσιν εἰδέναι, ἔργον τὸ ἐκ μαθήσιος, καθάπερ χρυσὸς φαῦλος ἐν πυρὶ κριθεῖς, τοιούτους αὐτοὺς ἀπέδειξε. (ed. Heiberg), “Pues, aunque persuadiéndose a sí mismos con las palabras, creen saber, la obra que procede de la instrucción, como oro falso probado en el fuego, tales les muestra a ellos”.

Jones: “they opine that they know the work that is the result of education”; Littré: “ils s’ imaginent savoir l’ oeuvre qui procède de la science”.

Ni Littré ni Jones ponen coma ante ἔργον, ni tras κριθεῖς.

c. *Praec.* 6 (IX 258, 5): ...τῆς δ’ ἐπικαρπίης μὴ ἄνευ τῆς ἐπισκευαζούσης ἐς μάθησιν ἐπιθυμίας. (ed. Heiberg), “No siendo la ganancia sin el deseo que impulsa hacia el aprendizaje”.

Littré: “Quant au salaire, on n’ y songera qu’ avec le désir qui va à la recherche de l’ instruction”; Jones (que utiliza puntuación distinta): “and not to overlook the reward, to say nothing of the desire that makes a man ready to learn?”.

#### 6.10. μαθητής (4)

Heródoto y Aristófanes, entre otros, emplearon el sustantivo en el siglo V.

Nos limitamos a un ejemplo. Otro ya ha sido visto.<sup>138</sup> Los otros dos

<sup>135</sup>Obsérvese la aliteración: hasta dieciocho (18) veces tenemos el fonema -α, solo o en diptongo; contamos cuatro veces la dental aspirada (θ); es relevante el juego fónico πειρηθέντα- ἀπορηθέντα (con homeoteleuton interno) -ἠπορήθη.

<sup>136</sup>En el filósofo lo leemos en cincuenta y cuatro (54) secuencias.

<sup>137</sup>*Jusj.* (IV 630, 3); cf. διδάσκω. *Lex* (IV 640, 3.4. 7.10); cf. παιδομαθής. *Hum.2* (V 478, 13); cf. παίδευσις.

<sup>138</sup>*Jusj.* (IV 630, 4); cf. διδάσκω.

corresponden a escritos muy tardíos donde se habla de los “discípulos” de Hipócrates.<sup>139</sup>

*Prorrh.* II 4 (IX 20, 13): Καὶ ταῦτα μὲν γράφω περὶ τούτων, καὶ λέγω τοιαῦτα ἕτερα. ὧν δὲ δι’ ἀκρίβειαν κατηγοροῦνται τῶν προρρήσεων, τοῖσι μὲν αὐτῶν αὐτὸς ξυνεγενόμεν, τῶν δὲ παισὶ τε καὶ μαθητῆσι ἐλεσχηνευσάμην, τῶν δὲ ξυγγράμματα ἔλαβον. “Y eso escribo sobre esos asuntos, y digo otras cosas semejantes. Y con los que son reconocidos por la exactitud de sus predicciones, con algunos de ellos yo mismo tuve trato, y con los hijos y discípulos de otros convers  , y de otros adquirí sus escritos...”.

El pasaje no da mucha información sobre quiénes son ésos con los que el médico habla. Posiblemente son otros médicos, pues se afirma que hacen predicciones exactas, que tienen discípulos y que han escrito libros.

#### 6.11. μανθάνω (44)

Ya en Homero encontramos este verbo, que experiment   notable desarrollo en los siglos V y IV a.C. Destaca el caso de Platón.<sup>140</sup> De entre los varios sentidos (en los textos más antiguos empezó significando “aprender por la práctica”, “aprender a hacer”, “aprender a conocer”, de donde pasó al sentido de “comprender”. Otro valor es el de “acostumbrar”) nos interesa el de “aprender”.<sup>141</sup> Haremos una selección entre los ejemplos más destacados.<sup>142</sup>

a. *Aer.* 2 (II 14, 16): Εἰ δὲ δοκ  οι τις μετεωρολόγα εἶναι, εἰ <μῆ> μετασταίη τῆς γνώμης, μάθοι ἄν ὅτι ο  κ ἐλάχιστον μέρος συμβ  λλεται ἀστρονομίῃ ἐς ἡτρικῆν, ἀλλ   π  νυ πλεῖστον. (ed. Jouanna), “Si alguien pensara que esos son datos meteorológicos, si no

<sup>139</sup>*Decret.* XXV (IX 400, 20). Se expone cómo Hipócrates, enviando a sus propios discípulos por diversos lugares, proclamó que tratamientos habrían de utilizar las gentes para salvarse de la peste que llegaba; *Decret.* XXVII (420, 3), donde Hipócrates envía, tanto a su yerno Polibio como a otros discípulos, a que recorrieran diferentes travesías y caminos de diversos países.

<sup>140</sup>Lo utiliza en seiscientas diez (610) ocasiones.

<sup>141</sup>El *Index* recoge bastante bien los distintos matices.

<sup>142</sup>Ya hemos visto algunos pasajes. Cf. *Jusj.* (IV 630, 2), en διδάσκω. *Epid.* VI 5, 1 (V 314, 8), en ε  παίδευτος.

cambia de opinión, aprenderá que, no en pequeñísima parte, la astronomía contribuye a la medicina, sino en grandísima medida”.

Jouanna: “aprenderá”. Pensamos que el contexto nos autoriza a ver en el verbo analizado algo más que “comprender”, dado que será un “aprendizaje” que, llegado el momento,<sup>143</sup> tendrá que hacer obligatoriamente el médico cuando su cuerpo se vea afectado por los trastornos que acompañan a los cambios de estaciones.

b. *Epid.* I 10 (II 668, 14): Τὰ δὲ περὶ τὰ νοσήματα, ἐξ ὧν διεγινώσκομεν, μαθόντες ἐκ τῆς κοινῆς φύσιος ἀπάντων καὶ τῆς ἰδίης ἐκάστου, ἐκ τῆς νοσήματος, ἐκ τοῦ νοσέοντος, ἐκ τῶν προσφερομένων, ἐκ τοῦ προσφέροντος. (ed. Jones), “Las circunstancias referentes a las enfermedades, desde las que hacíamos el diagnóstico, tras haberlas aprendido a partir de la naturaleza común de todos y de cada uno en particular, de la enfermedad, del enfermo, de las cosas prescritas, del que las prescribió, ...”.

El texto nos indica claramente que un médico debe aprender todo eso, y, además, la constitución, dieta, costumbres, modos de vida, edad, etc. Es significativo que al final del pasaje leamos un adjetivo verbal de obligación: σκεπτέον (II 670,15) “hay que considerar...”.<sup>144</sup> Nótese que hay que aprender a partir de la naturaleza, que se nos muestra aquí en toda su pluralidad y multifuncionalidad.

c. *Aff.* 45 (VI 254, 10. 14-bis): Τὰ φάρμακα, ὅσα ποτὰ καὶ ὅσα πρὸς τὰ τραύματα προσφέρεται, μαθάνειν ἄξιον παρὰ παντός· οὐ γὰρ ἀπὸ γνώμης ταῦτα εὐρίσκουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀλλὰ μᾶλλον ἀπὸ τύχης, οὐδέ τι οἱ χειροτέχναι μᾶλλον ἢ οἱ ἰδιῶται. ὅσα δὲ ἐν τῇ τέχνῃ τῇ ἰητρικῇ γνώμῃ εὐρίσκεται, ἢ περ σίτων ἢ φαρμάκων, παρὰ τῶν οἴων τε διαγινώσκειν τὰ ἐν τῇ τέχνῃ μαθάνειν χρή, ἢ τι θέλης μαθάνειν. (ed. Potter), “Los fármacos, todos cuantos son bebibles y cuantos se aplican a las heridas:

<sup>143</sup>Nótese el optativo potencial. Jouanna, J. (1996), p. 258, explica cómo al médico le ocurrirá algo parecido a lo expresado magistralmente mediante la famosa fórmula esquileá, πάθει μάθος.

<sup>144</sup>Una expresión semejante tenemos en *Hum.* 7 (V 498, 9)... ἐστὶ γὰρ εὖ μαθόντι καὶ ὀρθῶς ὅθεν σκεπτέα, οἷον καὶ λέπραι τινές...

es conveniente aprenderlos a partir de cualquiera. Pues éstos los descubren los hombres, no a partir del razonamiento, sino más bien de la casualidad, y no los expertos más que los profanos. Pero todo cuanto en el arte médica es descubierto mediante el razonamiento, ya sobre los alimentos, ya sobre los fármacos, es preciso aprenderlo a partir de los que son capaces de discernir lo que corresponde al arte, si quieres aprender algo”.

Como puede comprobarse, la secuencia es de contenido muy rico. Los fármacos hay que aprenderlos de cualquier persona; los descubrimientos son producto del azar; hay descubrimientos que acontecen fuera de la medicina, y otros dentro de ella; el cálculo, la reflexión (γνώμη) es esencial para la medicina; en los descubrimientos realizados en el ámbito de la medicina hay que aprender de los que son expertos en ella.

d. *Vict.* III 69 (VI 606, 4): ...τόδε δὲ τὸ ἐξεύρημα καλὸν μὲν ἐμοὶ τῷ εὐρόντι, ὠφέλιμον δὲ τοῖσι μαθοῦσι, οὐδεὶς δὲ πω τῶν πρότερον οὐδὲ ἐπεχείρησε συνεῖναι, πρὸς ἅπαντα δὲ τᾶλλα κρίνω αὐτὸ εἶναι πολλοῦ ἄξιον. “Este descubrimiento, hermoso para mí que lo descubrí, y útil para quienes lo han aprendido, ninguno de los predecesores jamás intentó ni siquiera comprenderlo; pero, respecto a todo lo demás, considero que es digno de mucha estima”.

Litré: “utile à ceux qui s’ en instruisent”; Joly: “utile à ceux qui en ont pris connaissance”; Jones: “and is useful to those who have learn it”. El descubrimiento de que se está hablando es a la dieta, o sea, el régimen de alimentos, ejercicios y otras actividades.

e. *Mul.* II 134 (VIII 304, 7): Μετὰ δὲ τοῦτο σκεψάμενος ἐν τοῖσι ἐπιμήνοισι μάνθανε, ἤν τε χολώδεα ἦ, ἤν τε φλεγματώδεα, ἤν τε αἷμα διεφθορὸς ἦ,.. “Y tras eso, fijándote en las menstruaciones, aprende si son biliosas, si flemáticas, si la sangre está corrompida...”.

Hemos de subrayar el imperativo dirigido a un médico no nombrado. Nótese también que el complemento directo del verbo estudiado es una serie de interrogativas indirectas.

f. *Medic.* 2 (IX 206, 12. 13): Τὰ δὲ εἰς τὴν ἰητρικὴν τέχνην παραγγέλματα, δι’ ὧν ἔστιν εἶναι τεχνικόν, ἀπ’ ἀρχῆς συνοπτέον, ἀφ’ ὧν καὶ μανθάνειν ἄνθρωπος ἄρξαιτο· τὰ τοίνυν ἐν ἰητρείῳ θεραπευόμενα σχεδὸν μανθανόντων ἔστιν... (ed. Potter), “Los preceptos relativos al arte médica, mediante los cuales es

posible ser experto en el arte: hay que considerar, desde el principio, a partir de cuáles un hombre comenzaría a aprender. Sin duda, lo que recibe tratamiento en el consultorio médico es propio, más o menos, de los que aprenden”.

Potter: “you must consider which ones a person should take as starting point of his instruction”.

El primer uso de nuestro verbo es un infinitivo con valor absoluto: “aprender” en general. Adviértase el optativo potencial sin ἄν. También podemos subrayar la construcción δι’ ὧν - ἀφ’ ὧν, giros preposicionales introductores de dos interrogativas indirectas que funcionan como objeto directo de συνοπτέον. Nuestro participio depende de ἐστίν, en el sentido de “ser propio de”: está sustantivado, precisamente por el uso sintáctico que desempeña. La sustantivación del participio ocurre también en los dos ejemplos que veremos a continuación.

g. *Medic.* 9 (IX 216, 1): Τὰ μὲν οὖν κατ’ ἰητρείον ἀναγκαῖα ὄργανα, καὶ περὶ ἃ δεῖ τεχνικὸν εἶναι τὸν μαθητὴν, ταῦτ’ ἐστίν· ὀδοντάγρησι γὰρ καὶ σταφυλάγρησι χρῆσθαι τὸν τυχόντα ἐστίν· ἀπλῆ γὰρ ἡ χρῆσις αὐτῶν εἶναι δοκεῖ. “Pues bien, los instrumentos necesarios en el consultorio médico, y en los cuales debe ser experto el que aprende, son los siguientes: sin duda, fórceps de dientes y fórceps de úvula es posible que cualquiera los use. Pues sencillo parece su uso”.

Lo que encontramos aquí es el participio sustantivado directamente mediante el artículo. En tales circunstancias sabemos que equivale a un sustantivo. En este caso ὁ μαθητὴς sería más o menos igual que μαθητῶν. Así lo reflejan los traductores: Littré, “l’ élève”; Potter, “the learner”.

h. *Decent.* 17 (IX 242, 9): τῶν δὲ μαθητῶν ἑστὶν ὁ ἐπιτελεῖν, ὃ ἐπιτελεῖν, ἢ κῶν τοῦσι παραγγίλμασιν οὐκ ἐπιτελεῖται, ποιεῖν δ’ ἐπιτελεῖν τὸ προστάξιν.

“Uno de los que aprenden sea el vigilante, para que (sc. el enfermo) use las prescripciones sin amargura y lo mandado haga efecto”.

Otra vez el participio sustantivado. Littré: “un élève”.

Creo que, tras la exposición de los datos literarios y lingüísticos, el

léxico de la educación -entendido en un sentido amplio, y con todas las precauciones necesarias dentro de una lengua especial, la propia de los médicos- nos hace ver la gran riqueza y variedad de la *Colección hipocrática* y el considerable nivel de conocimientos de los autores hipocráticos.

*Universidad Nacional de Educación a distancia. Madrid*

## **Bibliografía**

- Aalto, M. P. (1953) *Studien sur Geschichte des Infinitivs im Griechischen*, Helsinki, AASF 80.
- Chantraine, P. (1968) *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París.
- Herter, H. (1963) "Die Treffkunst des Arztes in hippokratischer und platonischer Sicht", *Sudhoffs Archiv*, 47, 3: 271.
- Joly, R. (1972) *Hippocrate*, París, VI, 2ª.
- Jones, W. H. S. (1967 -1923, 1ª-) *Hippocrates*, II, Londres, W. Heinemann.
- Jouanna, J. (1988) *Hippocrate. Des vents. De l'art*, V, 1, París.
- Jouanna, J. (1996) *Hippocrate. Airs, eaux, lieux*, II, 2, París.
- Kover, K. J. (1974) *Greek popular morality in the time of Plato and Aristotle*, Oxford.
- López Férrez, J. A. (1988) "Some remarks on the idea of exactness in the Hippocratic writings", en *Actes XXXI Cong. int. hist. médecine*, BERNABEO, R. A. (ed.), Bolonia: 897-899.
- López Férrez, J. A. (1995) "El tema de la educación en Eurípides", en *Primeras Jornadas internacionales de teatro griego*, Universitat de Valencia: 209-233.
- López Férrez, J. A. (1997) "Estudio léxico del campo de la educación en Platón", en *Actas IX Congreso español de Estudios clásicos* (1995), Madrid, Ediciones clásicas, I: 137-142.
- López Férrez, J. A. (1997) "La educación en Aristófanes", en *Sociedad, política y literatura. Comedia griega antigua*, López Eire, A (ed.), Salamanca: 81-101.

- López Férez, J. A. (1999) "El léxico de la educación en Heródoto y Tucídides", en *Actas X Congreso español de Estudios Clásicos*, Madrid, (en prensa).
- López Férez, J. A. (2000) "El léxico de la educación en Platón", en *Una nueva visión de la cultura griega en el final del milenio (1997)*, GONZÁLEZ DE TOBÍA, A. M. (Ed.), Universidad de La Plata.
- López Férez, J. A. (2000) "Observaciones sobre el léxico de la educación en Platón", en *La lengua científica griega. Orígenes, desarrollo e influencia en las lenguas modernas europeas. II (Los compuestos de Poes-Aristófanes-Platón-Comedia postaristofánica-Interferencias del griego y el latín-Ortega y Gasset)*, LÓPEZ FÉREZ, J. A. (ed.), Madrid: 61-121.
- Schwyzler, E. (1966, 3ª) *Griechische Grammatik. II. Syntax und syntaktische Stilistik*, Munich.
- Smith, W. (1994) *Hippocrates*, VII, Harvard.
- Smith, W. D. (1990) *Hippocrates. Pseudoepigraphic writings (Letters-Embassy-Speech from the Altar- Decree)*, Leiden-Brill.
- Withington, E. T. (1968 -1928, 1ª-) *Hippocrates*, III, Londres.